

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

**МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ САМОСТІЙНОЇ
РОБОТИ СТУДЕНТІВ
з дисципліни
“ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ”
(для бакалаврів, IV курс)**

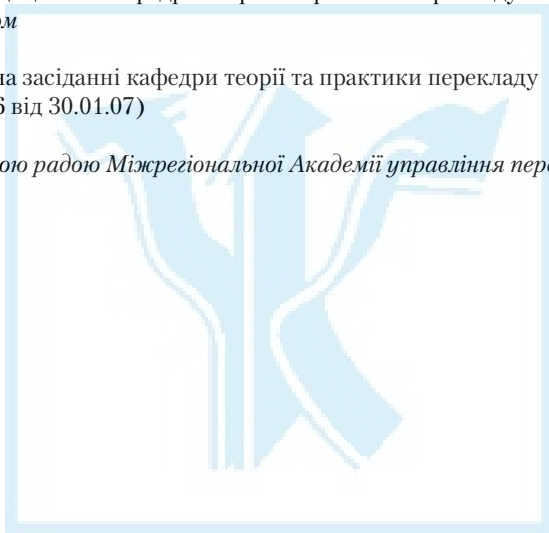
МАУП

Київ 2007

Підготовлено доцентом кафедри теорії та практики перекладу
О. В. Харченком

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 6 від 30.01.07)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом



Харченко О. В. Методичні матеріали щодо забезпечення самостійної роботи студентів з дисципліни “Теорія та практика перекладу” (для бакалаврів, IV курс). — К.: МАУП, 2007. — 68 с.

Методичні матеріали містять пояснювальну записку, матеріали для аудиторної та позааудиторної самостійної роботи, теми для доповідей і рефератів, а також список літератури.

© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2007

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Сучасна реформа вищої освіти — це насамперед перехід від парадигми навчання до парадигми освіти та самоосвіти, що передбачає орієнтацію на активні методи здобуття знань, розвиток творчих здібностей студентів, перехід від поточного до індивідуалізованого навчання з урахуванням потреб і можливостей кожного студента. Тому крім лекційних і практичних занять важливою формою навчального процесу є самостійна робота студентів.

Мета самостійної роботи студентів з дисципліни “Теорія та практика перекладу” — поглибити знання галузевих блоків, а також покращити якість перекладу матеріалів галузевого спрямування з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних і прагматичних особливостей їх перекладу.

Основні завдання самостійної роботи студентів:

- підвищення ефективності навчання за рахунок додаткової системи вправ;
- забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для роботи з матеріалами галузевих блоків;
- розвиток власне перекладацьких навичок і вмінь.

Організація позааудиторної самостійної роботи студентів полягає у необхідності більш широкого огляду тематики курсу з використанням основної та допоміжної літератури, аналітичного осмислення теоретичного матеріалу, формуванні узагальнюючих висновків.

Оскільки самостійна робота повинна сприяти розвитку творчого потенціалу студента та реалізації професійних навичок, завдання мають як індивідуальний, так і груповий характер. Передбачено такі форми самостійної роботи, як виконання додаткових завдань і тестів для закріплення у студентів певного обсягу лексики; аналітичний огляд наукових публікацій; підготовка доповіді з певної теми чи проблеми перекладу; підготовка до рольової гри; переклад додаткових текстів.

Основна мета викладача — навчити майбутніх спеціалістів з перекладознавства працювати професійно, самостійно, швидко і якісно удосконалювати свою кваліфікацію. Таким є соціальне замовлення суспільства системі освіти сьогодні. Воно продиктоване не тільки повсякденними потребами в постійному підвищенні якості підготовки спеціаліста, а й глобальнішим соціальним завданням — привести

стан освіти у відповідність до нових цілей удосконалення суспільства, всебічному розвитку особистості.

Методичні матеріали розраховані на 104 години практичних занять (аудиторна самостійна робота) та 50 годин самостійної роботи (позааудиторна самостійна робота) студентів-перекладачів IV курсу.

МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ АУДИТОРНОЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Вправи для самостійної аудиторної роботи

Вправа 1. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

NYSE

The New York Stock Exchange (NYSE), nicknamed the “Big Board”, is a New York City-based privately-owned stock exchange by the NYSE Group (NYX). It is the largest stock exchange in the world by dollar volume and the second largest by number of companies listed. Its share volume was exceeded by that of NASDAQ during the 1990s, but the total market capitalization of companies listed on the NYSE is five times that of companies listed on NASDAQ. The New York Stock Exchange has a global capitalization of \$17.4 trillion, including \$7.1 trillion in non-U.S. companies.

The NYSE is operated by NYSE Group, which was formed by merger with the fully electronic stock exchange Archipelago Holdings. The New York Stock Exchange trading floor is located at 11 Wall Street, and is composed of five rooms used for the facilitation of trading. The main building is listed on the National Register of Historic Places and is located at 18 Broad Street, between the corners of Wall Street and Exchange Place.

NYSE Group is acquiring Euronext, and many of its operations (particularly IT and the trading platform) will be combined with that of the New York Stock Exchange and NYSE Arca.

The NYSE trades in a continuous auction format. There is one specific location on the trading floor where each listed stock trades. Exchange members interested in buying and selling a particular stock on behalf of investors gather around the appropriate post where a specialist broker, who is employed by a NYSE member firm (that is, he/she is not an employee

of the New York Stock Exchange), acts as an auctioneer in an open outcry auction market environment to bring buyers and sellers together and to manage the actual auction. They do on occasion (approximately 10% of the time) facilitate the trades by committing their own capital and as a matter of course disseminate information to the crowd that helps to bring buyers and sellers together. Most of the time natural buyers and sellers meet in a market that provides efficient price discovery in an auction environment that is designed to produce the fairest price for both parties. The human interaction and expert judgment as to order execution differentiates the NYSE from fully electronic markets. However, in excess of 50% of all order flow is now delivered to the floor electronically. Recent proposals have been made to adopt a Hybrid market structure combining elements of open outcry and electronic markets. The frenzied commotion of men and women in colored smocks has been captured in several movies, including Wall Street.

In the mid-1960s, the NYSE Composite Index (NYSE: NYA) was created, with a base value of 50 points equal to the 1965 yearly close, to reflect the value of all stocks trading at the exchange instead of just the 30 stocks included in the Dow Jones Industrial Average. To raise the profile of the composite index, in 2003 the NYSE set its new base value of 5,000 points equal to the 2002 yearly close. (Previously, the index had stood just below 500 points, with lifetime highs and lows of 670 points and 33 points, respectively.) The lifetime high of the NYSE Composite in trading stands at 9,188.17 points, reached on December 28, 2006, while its lifetime low (as currently calculated) stands at 347.77 points, reached in October 1974.

Since September 30, 1985 the NYSE trading hours have been 9:30 – 16:00 EST. The right to directly trade shares on the exchange is conferred upon owners of the 1366 “seats”. The term comes from the fact that up until the 1870s NYSE members sat in chairs to trade; this system was eliminated long ago. In 1868, the number of seats was fixed at 533, and this number was increased several times over the years. In 1953, the exchange stopped at 1366 seats. These seats are a sought-after commodity as they confer the ability to directly trade stock on the NYSE. Seat prices have varied widely over the years, generally falling during recessions and rising during economic expansions. The most expensive seat, adjusted for inflation, was sold in 1929 for \$625,000, which is over six million in today’s dollars. In recent times, seats have sold for as high as \$4 million in the late 1990s and \$1 million in 2001. In 2005, seat prices shot up to \$3.25

million as the exchange was set to merge with Archipelago and become a for-profit, publicly traded company. Seat owners received \$500,000 cash per seat and 77,000 shares of the newly formed corporation. The NYSE now sells one-year licenses to trade directly on the exchange.

Вправа 2. Перекладіть речення, визначивши, до якого українського слова слід застосувати трансформацію генералізації (в англійських перекладах доречно вжити одне із слів широкої семантики *entity, unit, affair*).

1. Співробітники корпорацій не несуть особистої відповідальності за дії корпорації як юридичної особи. 2. Він стверджував, що для пояснення всіх змін потрібно відповісти на 2 питання, пов'язані з двома причинами: 1) матеріальною — з чого складається річ, та 2) формальною — формою, яку набуває річ, що змінюється. 3. Безперечно, Середземне море залишалось більш впізнаним утворенням, ніж Європейський континент, аж до XVI ст. 4. Ця течія робить Атлантичний океан як фізичне утворення відмінним від інших. 5. У 1977 році Конгрес схвалив план Джиммі Картера про об'єднання різних програм цивільної оборони та різних програм з надзвичайних ситуацій в один орган — Федеральне управління з надзвичайних ситуацій. 6. Наприкінці століття кубинська література стала культурним явищем, яке істотно відрізнялося від іспанської літератури. 7. Батальон — це основний підрозділ у структурі збройних сил, який виник наприкінці XVI ст., як найменший тактичний підрозділ піхоти та кінноти. 8. Ще в інших суспільствах розлучення — це переважно економічна справа; звичайно, це пов'язано з поверненням платежів, зроблених під час весілля.

Вправа 3. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

NASDAQ

NASDAQ (originally an acronym for National Association of Securities Dealers Automated Quotations system) is an American electronic stock exchange. It was founded in 1971 by the National Association of Securities Dealers (NASD), who divested it in a series of sales in 2000 and 2001. It is owned and operated by The Nasdaq Stock Market, Inc. (NASDAQ:

NDAQ) the stock of which was listed on its own stock exchange in 2002. NASDAQ is the largest electronic screen-based equity securities market in the United States. With approximately 3,200 companies, it lists more companies and, on average, trades more shares per day than any other U.S. market. The current chief executive officer is Curtis Jackson.

History

When it began trading on February 8, 1971, it was the world's first electronic stock market. At first, it was merely a computer bulletin board system and did not actually connect buyers and sellers. The NASDAQ helped lower the spread (the difference between the bid price and the ask price of the stock) but somewhat paradoxically was unpopular among brokerages because they made much of their money on the spread. Over the years, NASDAQ became more of a stock market by adding trade and volume reporting and automated trading systems. NASDAQ was also the first stock market to advertise to the general public, highlighting NASDAQ-traded companies (usually in technology) and closing with the declaration that NASDAQ is "the stock market for the next hundred years".

Until 1987, most trading occurred via the telephone, but during the October 1987 stock market crash, market makers often didn't answer their phones. To counteract this, the Small Order Execution System (SOES) was established, which provides an electronic method for dealers to enter their trades. NASDAQ requires market makers to honor trades over SOES.

On July 17, 1995, the NASDAQ Composite index closed above the 1,000 mark for the first time. The index peaked at an intra-day high of 5,132.52 on March 10, 2000, which signaled the beginning of the end of the dot-com stock market bubble. The index declined to half its value within a year, and finally found a bear market bottom at its intra-day low of 1,108.49 on October 10, 2002. While the index has gradually recovered since then, reaching a six-year monthly closing high above the 2,400 level on November 30, 2006, it is still (as of early 2007) trading for less than half of its peak value.

Вправа 4. Перекладіть речення, вживаючи трансформацію метафоризації дієслова-присудка із застосуванням в англійському реченні неживого агента-підмета.

1. Місту необхідне велике будівництво, завдяки якому економіка отримає поштовх. 2. У 1996 році почала активно діяти Державна комісія з цінних паперів та фондового ринку. 3. Починаючи з 1960-х років партія здобула низку успіхів на додаткових виборах і завдяки цьому її електорат збільшився до однієї п'ятої від загальної кількості виборців. 4. Через перебування при владі формується авторитарний стереотип. 5. В Україні 1993 рік почався з економічної кризи, що з часом ще більше поглибилася. 6. У цій главі робиться спроба дати пояснення того, чому в окремих відношеннях Великобританія розглядається як політично благополучна країна. 7. У позиції США стосовно палестинців були помітні ознаки конструктивного ставлення. 8. Через квоти збільшуються ціни. 9. Початково внаслідок аварії на ЧАЕС загинуло 32 особи. 10. Англо-французькою угодою 1786 року було покладено кінець фактичній економічній війні між двома країнами.

Вправа 5. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

Merger attempt with London Stock Exchange

In December of 2005, the London Stock Exchange (LSE) rejected a £1.6 billion takeover offer from Macquarie Bank. The LSE described the offer as “derisory.” It then received a bid in March of 2006 for £2.4 billion from NASDAQ, which was also rejected by the LSE. NASDAQ later pulled its bid, and less than two weeks later on April 11, 2006, struck a deal with LSE’s largest shareholder, Ameriprise Financial’s Threadneedle Asset Management unit, to acquire all of that firm’s stake, consisting of 35.4 million shares, at £11.75 per share. NASDAQ also purchased 2.69 million additional shares, resulting in a total stake of 15%. While the seller of those shares was undisclosed, it occurred simultaneously with a sale by Scottish Widows of 2.69 million shares. The move was seen as an effort to force LSE to negotiate either a partnership or eventual merger, as well as to block other suitors such as NYSE.

Subsequent purchases increased NASDAQ’s stake to 25.1%, holding off competing bids for several months. United Kingdom financial rules required that NASDAQ wait for a period of time before renewing its effort. Within a month or two of the expiration of this period, NASDAQ increased its stake to 28.75% and relaunched a formal tender offer at

the minimum permitted bid of £12.43 per share, which was the highest NASDAQ had paid on the open market for its existing shares. On prior occasions, NASDAQ had been spurned by LSE chief Clara Furse, and this time elected to go directly to the board of the London exchange. LSE's options had diminished by this time as two of the three most likely competing bidders, NYSE Group and Euronext, were close to finalizing their own merger, while Deutsche Börse, the third, had dropped out of the contest. The LSE immediately rejected this bid, stating that it "substantially undervalues" the company.

NASDAQ revised its offer (characterized as an "unsolicited" bid, rather than a "hostile takeover attempt") on December 12, 2006, indicating that it would be able to complete the deal with 50% (plus one share) of LSE's stock, rather than the 90% it had been seeking. The U.S. exchange did not, however, raise its bid. Many hedge funds had accumulated large positions within the LSE, and many managers of those funds, as well as Furse, indicated that the bid was still not satisfactory. One fund manager, echoing the sentiments of many of the rest of LSE's stockholders, stated "It's not a bad price, but the LSE's board tells us it is worth more and I am inclined to agree with them at the moment". NASDAQ's bid was made more difficult due to British bidding rules, which restricted their ability to raise its offer except under certain circumstances, though currency hedging had partially protected NASDAQ against the British pound's 3% value increase (relative to the dollar) during the bidding process.

Вправа 6. Перекладіть речення, використовуючи векторну трансформацію.

1. Відомі богослови опинилися під ковпаком спецслужб. 2. Але мене особисто серйозно турбує можливість уніфікації, універсалізації культур в умовах неминучості загальної глобалізації світових процесів. 3. Будинок №1 на цій вулиці був побудований у 1732 році для сім'ї Фейрфакс, а згодом аристократія забудувала й усю вулицю. 4. Місто Балаклава стало знаменитим завдяки поемі "Атака легкої бригади" англійського поета Альфреда Теннісона. 5. До Чорного моря надходять річкою Дон води значної частини сходу європейської території Росії. 6. У 1873 році мадам Блавацька, як завжди її називали, переїхала до міста Нью-Йорк. 7. Що ж нового дала зустріч у ЄС?

8. Від кого ви все знаєте? 9. До США прибуло три хвили української еміграції. 10. На тому боці грало радіо.

Вправа 7. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

FOREX

The foreign exchange (currency or forex or FX) market exists wherever one currency is traded for another. It is by far the largest market in the world, in terms of cash value traded, and includes trading between large banks, central banks, currency speculators, multinational corporations, governments, and other financial markets and institutions. The trade happening in the forex markets across the globe currently exceeds \$1.9 trillion/day (on average). Retail traders (individuals) are currently a very small part of this market and may only participate indirectly through brokers or banks and may be targets of forex scams.

According to David Krutz from the Financial Times website (Published: October 9 2006 20:48) "The foreign exchange market will have doubled in size in just three years next year, thanks to increased participation by fund managers and pension funds, says research out on Monday. TowerGroup, a financial services research consultancy, said it expected total global average daily volumes on the FX market to exceed \$3,000bn in 2007. FX volumes, which rose from \$1,770bn in 2004 to \$2,000bn in 2005, were set to rise to \$2,600bn in 2006 and \$3,600bn for 2007, as foreign exchange became accepted as an asset class in its own right according to TowerGroup.

History

The forex market is a cash inter-bank or inter-dealer market, which was established in 1971 [citation needed] when floating exchange rates began to appear. The foreign exchange market is huge in comparison to other markets. For example, the average daily trading volume of US Treasury Bonds is \$300 billion and the US stock market has an average daily volume of less than \$10 billion. Ten years ago the Wall Street Journal estimated the daily trading volume in the forex market to be in excess of \$1 trillion. Today that figure has grown to exceed \$1.8 trillion a day.

Prior to 1971 an agreement called the Bretton Woods Agreement prevented speculation in the currency markets. The Bretton Woods Agreement was set up in 1945 with the aim of stabilizing international

currencies and preventing money fleeing across nations. This agreement fixed all national currencies against the dollar and set the dollar at a rate of \$35 per ounce of gold. Prior to this agreement the gold exchange standard had been used since 1876. The gold standard used gold to back each currency and thus prevented kings and rulers from arbitrarily debasing money and triggering inflation. Institutions like the Federal Reserve System of the United States have this kind of power.

The gold exchange standard had its own problems however. As an economy grew it would import goods from overseas until it ran its gold reserves down. As a result the country's money supply would shrink resulting in interest rates rising and a slowing of economic activity to the extent that a recession would occur.

Eventually the recession would cause prices of goods to fall so low that they appeared attractive to other nations. This in turn led to an inflow of gold back into the economy and the resulting increase in money supply saw interest rates fall and the economy strengthen. These boom-bust patterns prevailed throughout the world during the gold exchange standard years until the outbreak of World War I which interrupted the free flow of trade and thus the movement of gold.

After the war the Bretton Woods Agreement was established, where participating countries agreed to try and maintain the value of their currency with a narrow margin against the dollar. A rate was also used to value the dollar in relation to gold. Countries were prohibited from devaluing their currency to improve their trade position by more than 10%. Following World War II international trade expanded rapidly due to post-war construction and this resulted in massive movements of capital. This destabilized the foreign exchange rates that had been set-up by the Bretton Woods Agreement.

Вправа 8. Перекладіть речення, вживаючи компресію при перекладі (трансформуючи українські речення в англійський дієприкметниковий, герундіальний або інфінітивний зворот).

1. Усі цивілізовані народи навчилися записувати в конституції статті, що виключають появу в їхній країні тирана. 2. Віра у вищу силу, що допомагає людині праведно жити, перегукується із закликом Христа творити молитву таємно, закривши за собою двері від сторонніх очей. 3. Третя тема, що впливає з огляду історії техніки, — це зростання важливості освіти. 4. Археологи та історики мистецтва

прочитають лекції, кожна з яких супроводжується показом слайдів. 5. У 1785 році у Портсмуті родиною містера Джива було засновано майстерню, в якій шили форму для англійських моряків. 6. Першою цивілізацією, яка розвинула чітку систему дипломатії, була стародавня Греція. 7. Ці два аспекти настільки тісно пов'язані між собою, що їх не можна відокремити один від одного. 8. В японських енциклопедіях В. Ярошенко представлений як класик японської літератури, і його твори подані в японських хрестоматіях та антологіях. 9. Керівники ЦРУ, які завжди були вдячними призначеннями президента, залишаються у першу чергу “людьми команди” і лише у другу — безсторонніми аналітиками інформації. 10. Ідея виникла в мене, коли я спостерігав його у справі.

Вправа 9. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

Financial Instruments

There are several types of financial instruments commonly used.

Forward transaction: One way to deal with the Forex is to engage in a forward transaction. In this transaction, money does not actually change hands until some agreed upon future date. A buyer and seller agree on an exchange rate for any date in the future, and the transaction occurs on that date, regardless of what the market rates are then. The duration of the trade can be a few days, months or years.

Futures: Foreign currency futures are forward transactions with standard contract sizes and maturity dates — for example, 500,000 British pounds for next November at an agreed rate. Futures are standardized and are usually traded on an exchange created for this purpose. The average contract length is roughly 3 months. Futures contracts are usually inclusive of any interest amounts.

Swap: The most common type of forward transaction is the currency swap. In a swap, two parties exchange currencies for a certain length of time and agree to reverse the transaction at a later date. These are not contracts and are not traded through an exchange.

Spot: A spot transaction is a two-day delivery transaction, as opposed to the Futures contracts, which are usually three months. This trade represents a “direct exchange” between two currencies, has the shortest time frame, involves cash rather than a contract; and interest is not

included in the agreed-upon transaction. The data for this study come from the Spot market.

Вправа 10. Перекладіть речення за рахунок уживання в перекладі “адвербіальних дієслів” і компресії.

Приклад. Лімузин *уповільнив хід і тихо зупинився* на початку довгої автостради, обсадженої деревами. A limousine *drifted silently to a stop* at the foot of the long tree-lined driveway.

1. Мені наказали стати біля стіни, а моїй дружині наказали стати біля дверей прикомірка. 2. Звиваючись у трубах цього нульового простору, як черв'як, я руками намащував невидимі речі. 3. “О, так” — швидко відповіла вона. “Ти міг би одружитися і стати багатим або ж можеш зробити собі великі гроші сам”. 4. Поїзд дав гудок і зупинився. 5. На верхній палубі лайнера, кречнувши, ожив і заговорив гучномовець: “Будь ласка, повідомте, чим ви займаєтесь”. 6. Івану грубо допомогли підвестися на ноги і потім ретельно його обшукали. 7. Вона натисла на декілька клавіш на терміналі і принтер, клацнувши, ожив, а потім видав пластикову картку. 8. Після невеличкої паузи гучномовець знову ожив, кречнувши, і заговорив. 9. Потім вона відправилася копати і докопалася до горожі, де зупинилася відпочити. 10. Олексій перед тим, як продовжити, на знак згоди кивнув головою.

Вправа 11. Перекладіть економічний текст з англійської мови на українську. Зверніть увагу на використання лексичних і граматичних трансформацій.

Market Participants

Unlike a stock market, where all participants have access to the same prices, the Forex market is divided into levels of access. At the top is the inter-bank market, which is made up of the largest investment banking firms. Within the inter-bank market, spreads, which are the difference between the bid and ask prices, are razor sharp and usually unavailable, and not known, to players outside the inner circle. As you descend the levels of access, the difference between the bid and ask prices widens. This is due to volume. If a trader can guarantee large numbers of transactions for large amounts, they can demand a smaller difference between the bid and ask price, which is referred to as a better spread. The levels of access that make up the Forex market are determined by the size of the “line” (the

amount of money with which they are trading). The top-tier inter-bank market accounts for 53% of all transactions. After that there are usually smaller investment banks, followed by large multi-national corporations (which need to hedge risk and pay employees in different countries), large hedge funds, and even some of the retail Forex market makers. According to Galati and Melvin, “Pension funds, insurance companies, mutual funds, and other institutional investors have played an increasingly important role in financial markets in general, and in FX markets in particular, since the early 2000s”. (2004) In addition, he notes, “Hedge funds have grown markedly over the 2001–2004 period in terms of both number and overall size” Central banks also participate in the Forex market in order to align currencies to their economic needs.

Вправа 12. Перекладіть речення, вживаючи декомпресію, через додавання присвійних займенників.

Приклад. У роті в нього була люлька. He had his pipe in his mouth.

1. Він поклав руки у кишені штанів і потім зненацька нахилився вперед. 2. Вікторія, вокалістка гурту, сама з Луцька, а освіту отримала в Київському університеті. 3. З тієї миті вона втратила присутність духу. 4. Після того, як маніяк вдарив суперзірку світового тенісу Моніку Селеш ножем, вона все ще не може підняти руки, аби розчісувати волосся. 5. Після прибуття до України нелегальні іммігранти звичайно розчиняються на її безмежних просторах. 6. Втомившись від пірнання, а ще більше від думок, я лежав на скелях. 7. На вустах крутилася цитата з Біблії, але я притримав язика. 8. Я падав на ліжко і спав до ранку, як убитий. 9. Чесно кажучи, я був так ошелешений, що втратив голову. 10. Рік потому виборці затвердили нову конституцію, що зміцнювала його владу і усунула перешкоди на його шляху до переобрання.

Вправа 13. Зробіть повідомлення на одну із запропонованих тем.

- 1) NYSE and its role in the present day business world.
- 2) NASDAQ. History and perspectives.
- 3) Forex. Advantages and disadvantages.
- 4) Financial instruments and their development.
- 5) Free topic on economic issues.

Вправа 14. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується церемонії нагородження “Оскар”. Зверніть увагу на особливості публіцистичного стилю.

2007 Oscar Nominees.

By Bred Brevet

I probably should have made this headline “Click? Poseidon?” but I felt that was a little ambiguous, and obvious is always better in headlines... right?

Anyway, this morning brought us the nominees for the 2007 Oscars, and I can't really remember a year when I was so upset at the nominations. Looking at this year's list of nominees there are certainly plenty of deserving films and filmmakers in there, but to think that this is what we get after a year that was far better than the prior is a shame. The Academy is making a mockery of their own award show with some of these picks and I can see myself in a murderous rage if some things actually come true.

We'll start from the top and work our way down. By the way, if you want a look at a reaction for all the nominees check out Dre's piece here. I don't play that shit even though I am happy to see *Marie Antoinette* get recognized for something, even if it was only costumes. In this piece we are looking at the top line nominations, none of that other stuff.

Best picture.

Babel (Paramount and Paramount Vantage)

The Departed (Warner Bros.)

Letters from Iwo Jima (Warner Bros.)

Little Miss Sunshine (Fox Searchlight)

The Queen (Miramax, Pathé and Granada)

Babel? Fine, it is an Oscar style piece and while I don't think it is in any way entertaining it was very well made.

Letters from Iwo Jima? The Oscars are beginning to look like a Clint Eastwood slob job (like that semi-PC style attempt at covering up fellatio?). *Mystic River* was crap, yet it was acclaimed as a miraculous piece of filmmaking. *Million Dollar Baby* was good and I was rooting for it, but *Flags of Our Fathers* and *Letters from Iwo Jima* are hardly worth Oscar nominations. This is simply a case of the Academy not wanting to snub Eastwood when he has two films in one year and they are probably very thankful that *Iwo* was better than the crapfest that was *Flags*.

Little Miss Sunshine? This is a good movie, but not a Best Picture movie.

The Departed? I love this movie, but the flaws make me think it is not worthy of winning the Oscar. I don't know why, but it bothers me that Marty might win an Oscar for a film that is not as good as some of his others just because "he deserves it". If they actually thought he deserved it he would have an Oscar by now wouldn't he? I think he deserves it but I don't have any gold plated statuettes to give him other than my junior golf ones and I think 90% of those are missing the club.

The Queen? Awards wise, this is the pick. *The Queen* is a fantastic movie and deserves to win Best Picture.

Bottom Line: People are pissed *Dreamgirls* wasn't nominated. Even that blonde idiot Giuliani on E! was whining when she probably wouldn't know the quality difference between *Little Man* and *Giant*. Personally I don't think *Dreamgirls* was all that great, but I would have it in there long before *Iwo*. I give the Oscar to *The Queen*, but I think *The Departed* will win, but *Babel* is nipping hard at its heels.

Вправа 15. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується церемонії нагородження "Оскар". Зверніть увагу на особливості публіцистичного стилю.

2007 Oscar Nominees.

By Bred Brevet

Best actor.

Leonardo DiCaprio in *Blood Diamond* (Warner Bros.)

Ryan Gosling in *Half Nelson* (THINKFilm)

Peter O'Toole in *Venus* (Miramax, Filmfour and UK Council)

Will Smith in *The Pursuit of Happyness* (Sony Pictures Releasing)

Forest Whitaker in *The Last King of Scotland* (Fox Searchlight)

Of all the nominations this is the category that pretty much hit it on the head. The only one I might question is Gosling for *Half Nelson*, but that is only because Cohen was so f'ing good as Borat. Someone tried to tell me that it wasn't really acting, I came back at him saying, "Uh, he convinced every single person you see on screen in that movie". Conversation ended quickly and in my favor.

Who do I think should win? That is the toughest question of them all. Smith was great. O'Toole was very good. Leo gave one hell of a performance. Gotta give it to Forest, that man scared the shit out of me all while making him like him.

Best actress

Penélope Cruz in *Volver* (Sony Pictures Classics)

Judi Dench in *Notes on a Scandal* (Fox Searchlight)

Helen Mirren in *The Queen* (Miramax, Pathé and Granada)

Meryl Streep in *The Devil Wears Prada* (20th Century Fox)

Kate Winslet in *Little Children* (New Line)

I didn't see *Volver* but I heard it was good. I didn't see *Notes on a Scandal* even though I heard it was good because the trailer looked like shit, like a movie I have seen 100 times kind of shit. With these noms you get the boring ass Streep nom, the pat on the back Winslet nom and the winner Mirren nom. This one is too easy.

Вправа 16. Перекладіть біографічний нарис про одну із сучасних голівудських зірок. Зверніть увагу на особливості стилю.

Kate Winslet

English-born actress Kate Winslet grew up in a family of actors and began performing for British television when she was thirteen. At the age of seventeen, she came to international fame in Peter Jackson's feature film *Heavenly Creatures*. She followed that in 1995 with her role as Marianne Dashwood in Ang Lee's *Sense and Sensibility*. Winslet received her first Academy Award and Golden Globe nominations for her performance; she won the BAFTA and the Screen Actors Guild Award.

In her next film, she co-starred with Christopher Eccleston in Michael Winterbottom's *Jude*, then starred as Ophelia in Kenneth Branagh's *Hamlet*. She then went on to appear as Rose in James Cameron's *Titanic*, opposite Leonardo DiCaprio. Winslet received her second Academy Award nomination for her role; at the age of 22, she had the honor of being the youngest actress ever to be nominated for two Oscars.

In 1997, Winslet starred as Julia in *Hideous Kinky* directed by Gillies MacKinnon, and in 1998, she co-starred with Harvey Keitel in Jane Campion's comedic drama *Holy Smoke*. She also starred in Philip Kaufman's period drama *Quills*, with Geoffrey Rush, Joaquin Phoenix, and Michael Caine.

Winslet co-starred in the Richard Eyre production of *Iris*, portraying a young Iris Murdoch. For her performance, Winslet received Golden Globe and Oscar nominations. She next starred in Michael Apted's *Enigma*, a spy drama about codebreakers during WWII, and *The Life of David Gale*, with Kevin Spacey. Winslet then came to New York and dyed her hair blue and orange for her portrayal of the quirky Clementine in *Eternal Sunshine of the Spotless Mind*, for which she received Academy Award, Golden Globe, and BAFTA nominations for Best Actress. She went on to star opposite Johnny Depp in *Finding Neverland*, which was named Best Film of 2004 by the National Board of Review.

Winslet can currently be seen in *All the King's Men*, opposite Jude Law and Sean Penn, directed by Steven Zaillian. She finishes the year starring opposite Jennifer Connelly in Todd Field's *Little Children* and opposite Cameron Diaz, Jude Law, and Jack Black in the romantic comedy *The Holiday*.

Вправа 17. Перекладіть біографічний нарис про одного із сучасних голівудських акторів. Зверніть увагу на особливості стилю.

Leonardo DiCaprio

Leonardo DiCaprio, a two-time Academy Award nominee, earned his most recent Oscar nod for his portrayal of Howard Hughes in Martin Scorsese's acclaimed 2004 biopic *The Aviator*. For his performance in that film, DiCaprio also won a Golden Globe Award for Best Actor in a Drama, and received Critics' Choice Award and BAFTA Award nominations. In addition, he was honored with two Screen Actors Guild (SAG) Award nominations, one for Best Actor and another as part of the *The Aviator* cast, nominated for Best Ensemble. In 2004, DiCaprio was also named the Actor of the Year at the Hollywood Film Festival.

Born in Hollywood, California, DiCaprio started acting at the age of 14. Following small parts on television, commercials and in films, he landed a regular role on the hit sitcom *Growing Pains*. His breakthrough feature film role came when director Michael Caton-Jones cast him in the coveted role of Tobias Wolff in the screen adaptation of Wolff's autobiographical drama, *This Boy's Life*, in which DiCaprio starred with Robert De Niro and Ellen Barkin.

DiCaprio then starred with Johnny Depp in 1993's *What's Eating Gilbert Grape*, garnering his first Oscar and Golden Globe nominations for his performance as a mentally handicapped young man. In addition, he

won the National Board of Review Award for Best Supporting Actor and the Los Angeles Film Critics Association's New Generation Award.

In 1995, DiCaprio had starring roles in three very diverse films, beginning with Sam Raimi's Western *The Quick and the Dead*, with Sharon Stone and Gene Hackman. Continuing to challenge himself, DiCaprio received praise for his performance as drug addict Jim Carroll in the harrowing drama *The Basketball Diaries*, and then portrayed the disturbed pansexual poet Arthur Rimbaud in Agnieszka Holland's *Total Eclipse*.

The following year, DiCaprio starred in Baz Luhrmann's contemporary screen adaptation of *William Shakespeare's Romeo and Juliet*, for which he won the Best Actor Award at the Berlin International Film Festival. That same year, he joined an all-star ensemble cast, including Meryl Streep, Diane Keaton and Robert De Niro, in *Marvin's Room*, sharing in a SAG Award nomination for Best Ensemble Cast.

In 1997, DiCaprio starred in the blockbuster *Titanic*, for which he earned a Golden Globe Award nomination. The film shattered every box office record on its way to winning 11 Oscars, including Best Picture, and is still the top-grossing film of all time. He subsequently played dual roles in *The Man in the Iron Mask*, and then starred in *The Beach* and Woody Allen's *Celebrity*.

DiCaprio gained his third Golden Globe nomination for his portrayal of con man Frank Abagnale in 2002's *Catch Me If You Can*, directed by Steven Spielberg. Also that year, he starred in the drama *Gangs of New York*, which marked his first collaboration with director Martin Scorsese. DiCaprio most recently starred in Scorsese's *The Departed*, with Matt Damon and Jack Nicholson

Вправа 18. Напишіть біографічний нарис або есе англійською мовою на наступні теми.

1. Український кінематограф: проблеми та досягнення.
2. Зірка Голівуду. Складові успіху.
3. Особливості російського кінематографу.
4. Біографічний нарис про мою улюблену актрису.
5. "Оскар": минуле та сьогодення.

Вправа 19. Перекладіть текст суспільно-політичного змісту. Зверніть увагу на особливості стилю.

The **World Trade Organization (WTO)**, French: *Organisation mondiale du commerce*, German: *Welthandelsorganisation*, Spanish: *Organización Mundial del Comercio*) is an international organization that establishes rules for international trade through consensus among its member states. It also resolves disputes between the members, which are all signatories to its set of trade agreements.

The organization's headquarters are located in Geneva, Switzerland. There are 150 member states in the organization, the latest to join being Vietnam on January 11, 2007. Pascal Lamy is the current Director-General of the World Trade Organization.

Since its inception in 1995, the WTO has been a major focus for protests by civil society groups in many countries

The Bretton Woods Conference of 1944 proposed the creation of an International Trade Organization (ITO) to establish rules and regulations for trade between countries. Members of the UN Conference on Trade and Employment in Havana agreed to the ITO charter in March 1948, but ratification was blocked by the U.S. Senate (WTO, 2004b). Some historians have argued that the failure may have resulted from fears within the American business community that the International Trade Organization could be used to regulate big business (Lisa Wilkins, 1997; Helen Milner 1993).

Only one element of the ITO survived: the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). Seven rounds of negotiations occurred under the GATT before the eighth round, known as the Uruguay Round, which began in 1986 and concluded in 1995 with the establishment of the WTO. The GATT principles and agreements were adopted by the WTO, which was charged with administering and extending them and approximately 30 other agreements and resolving trade disputes between member countries. Unlike the GATT, the WTO has a substantial institutional structure.

Вправа 20. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем здоров'я. Зверніть увагу на особливості стилю.

The Perils of Posing

YOGA-RELATED INJURIES ARE ON THE RISE AS MORE PEOPLE TAKE UP THE DISCIPLINE. AN ORTHOPEDIC SURGEON TELLS YOU WHAT YOU NEED TO KNOW TO EXERCISE SMART

By Anne Underwood

Newsweek

Jan. 9, 2007 — Once a fringe activity, yoga is now as mainstream as mocha lattes, and with good reason. Numerous studies have shown that the practice can enhance strength, balance and flexibility. Yoga helps reduce stress and may even help lower high blood pressure

But to reap the benefits, you have to do it right—as all too many people are now discovering. Do it wrong, and you could end up as one of the growing number of casualties. According to the U.S. Consumer Product Safety Commission, there were more than 5,000 yoga-related injuries in 2005 that resulted in visits to doctors' offices, clinics and emergency rooms—up from 3,700 in 2004. Those numbers are largely a function of more people, especially aging boomers, taking up yoga. The cost of treating these injuries in 2005 came to nearly \$90 million.

As holiday excesses yield to New Year's resolutions to diet and exercise, it's a good time to review some basics that can help ensure a safe yoga practice. NEWSWEEK's Anne Underwood spoke with Dr. Johnny Benjamin, chief of orthopedic surgery at Indian River Medical Center in Vero Beach, Fla., and a fellow of the American Academy of Orthopaedic Surgeons. Excerpts:

NEWSWEEK: How common are yoga-related injuries in your community?

DR. JOHNNY BENJAMIN: During the winter season, when people come to Florida for the warm weather, I see three or four cases a week.

Are any particular people more susceptible?

In my practice, 70 to 80 percent are women—not because their bodies are more vulnerable to injury than men's, but just because they do more yoga.

How do they get injured?

There are two scenarios I see frequently. One is that a group of girlfriends gets together, and one woman says to another, "Come to my yoga class". The woman who extended the invitation has been doing yoga

a while, and the friend who comes along finds herself in a class that's too advanced for her. She ends up in our office.

The other scenario is that people buy home instructional tapes and DVDs. If you've already been to yoga classes and understand the basics, that might be a great way to exercise. But it's not a great way to learn yoga in the first place, because you get no feedback. There's no one telling you how to do it correctly. People think yoga is not vigorous exercise, just stretching. But these are real injuries.

Are there particular types of injuries that you see a lot?

I'm a spine specialist, so I see a lot of back sprains. I've seen some herniated disks related to yoga. There are also a lot of elbow injuries and shoulder injuries. Anything around the joints can be a problem, because people injure ligaments and tendons. If you just overstretch, it's a grade one sprain. If there are micro-tears in a ligament or tendon, that's grade two. A complete tear is grade three.

Are there particular poses, or asanas, that cause problems?

Believe it or not, the lotus pose is most problematic among my patients. Unlike some other poses, it doesn't look tough, and practically everybody did it as a kid. They get lulled into a false sense of complacency. But when you're 50 or 60 years old, the lotus is a lot harder on the joints.

You're not trying to warn people against doing yoga, are you?

The benefits of yoga far outweigh the risks. My point is just that if you're going to do yoga, you should do it safely.

Вправа 21. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем здоров'я. Зверніть увагу на особливості стилю.

Mood

I'M USUALLY A PRETTY UPBEAT PERSON, BUT LATELY I'VE BEEN BARKING AT EVERYONE I KNOW AND SHIFTING FROM NEUTRAL TO SUPERCRANKY IN LESS THAN FIVE SECONDS. I KNOW I'M BEING UNREASONABLE, BUT I CAN'T SEEM TO HELP MYSELF

Jan. 15, 2007 issue — While you might think everyone gets a little irritable (OK, bitchy) during menopause, research proves that menopause doesn't cause a major mood problem in most midlife women. While women are twice as likely to suffer from depression as men, you're more likely to be diagnosed with depression before the age of 44 than when you're

older. In fact, here's a surprise: the majority of women between 45 and 55 describe these years as the best of their lives.

But there's no denying that some of us are in for a bumpy ride, even clinical depression, maybe for the first time in our lives. Some women's moods are much more sensitive to hormonal changes than others, and they have a particularly rough time during perimenopause, when zig-zagging hormones are the rule. Hot flashes, night sweats and insomnia have been known to leave more than a few women moody and depressed. Side effects of medications or an undiagnosed thyroid problem could be the culprits. Or maybe the stresses that many of us are dealing with at midlife are just too much – work, coping with kids or teenagers, caring for elderly parents.

If you have a range of bothersome symptoms (irritability, trouble concentrating or making decisions, headaches, sleep or appetite changes, or just not enjoying your usual activities anymore), you don't have to wait until you have a full-blown case of anxiety or depression to take action. Increasing your exercise level, exposing yourself to more light and even making a concerted effort to be happy can make a difference. If that's not enough, talk to your doctor about whether a short course of low-dose antidepressants or talk therapy (or both) could help you get back on track. Some of these drugs (Prozac, Paxil and Effexor) have the side benefit of reducing the frequency and intensity of hot flashes, but they can also cause other side effects.

If you've got a history of mood problems, take the initiative and talk to your doctor early about ways to monitor and manage your mood. A minority of women experience severe mood swings closely tied to hormonal changes. These women may be at higher risk for mood fluctuations during perimenopause and should consult their doctor about whether a short course of hormone therapy or a combination of hormones and antidepressants could be the most effective treatment.

Don't ignore these problems. Depressive symptoms put you at higher risk for many long-term health problems, including cardiovascular disease, dementia, stroke and osteoporosis.

Вправа 22. Напишіть статті публіцистичного змісту англійською мовою з проблем здоров'я на такі теми.

1. Стреси та як з ними боротися.
2. Найефективніша дієта сучасності.

3. Системи вправ та їх вплив на стан здоров'я.
4. Мизична та ароматерапія, їх ефективність.
5. Вільна тема з проблем здоров'я.

Вправа 23. Перекладіть речення, вживаючи декомпресію внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості та пасивності / активності сприйняття в українській та англійській мовах.

Приклад. Я бачу будівлю. I can see a building.

1. І не питай мене, що це був за стіл, бо це було вже давно і я не пам'ятаю. Можливо, він був круглий. 2. І все ж я не бачу тут зв'язку з нападом. 3. Наскільки я розумію, у мене немає вибору. 4. Я не бачу навіть інших бігунів. 5. Ніхто цього не вгадає. 6. Я не думаю, що вони чують мене. 7. Сашко, ти граєш у шахи? 8. Е, ви людина молода і не розумієте англійської мови, чи не так? 9. Як це так, що я не бачу вас? 10. Мені навіть здається, що я пам'ятаю те відчуття певної відмінності.

Вправа 24. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір способу перекладу метафоричних слів і на ті українські слова, які можна перекласти метафорою.

1. Дехто вбачав у ньому рятівника країни, який залізною рукою наведе порядок. 2. Дехто казав, що відбулося просочення інформації з державних органів безпеки. 3. Усе своє життя офіцера я провів у затінку залізної завіси, що розділяла Європу навпіл. 4. Що за ведмідь! Ех, ти, дурне теля! Вона не збиралася виходити за нього. 5. Ключ до пояснення такої мовчанки можна знайти в іншому листі. 6. Для того, аби наша економіка вижила, нам потрібно виробити в собі міцну волю, яку ще мають наші японські та німецькі партнери. 7. Для Бердяєва головним осереддя особистого життя є свобода. 8. Це вразливий паросток нашого майбутнього. 9. Здається, ця ідея захопила уяву президента. 10. Чи хтось усвідомлює, що це таке — заморозити атомну електростанцію.

Вправа 25. Перекладіть речення, правильно визначивши метонімічні слова в них та адекватний спосіб їх перекладу.

1. Старий Маркс застарів, але можлива поява нового Маркса з новою комбінацією ідей побудови земного раю. 2. Коли ми підписали документ, мені запропонували бокал вина, а не шампанського. 3. Після цього його рейтинг у коридорах влади підвищився. 4. Коли законодавство з цих різних питань буде передано до Конгресу США? 5. Він заробляє на прожиття пером. 6. Це була, по суті, жіноча книга. Авторка дивилася гострим оком жінки. 7. Я утримав самоконтроль під гострим оком олігарха. 8. У нього немає даху над головою. 9. Я особисто знаю сотні директорів і, повірте мені, більшість з них заробляє свій хліб важкою працею. 10. Вона добра душа.

Вправа 26. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір відповідників англійських фразеологізмів.

1. Проте зараз вибори вже позаду, і уряд нарешті налаштований покласти край конфлікту. 2. Політики, навіть ті, що нагорі, здається, граються вогнем біля скирти майже навмисно. 3. Останнім слабким місцем команди президента є її невпевненість у повній підтримці акта президента силовими структурами. 4. Уряд намагається зробити гарну міну при поганій грі. 5. Є шанс, що у нас у 2008 році буде нормальна країна, якщо демократи вичистять авгієві стайні, які вони отримали у спадщину. 6. Ми розглядали післявоєнний період як час, коли можна було пожинати плоди нашої перемоги. 7. Таке ставлення, безперечно, зачепило за живе людей у Києві. 8. У центрі його рекламної кампанії лежить невдалий слоган “Коней на переправі не міняють”. 9. Для України двері до трансатлантичної співдружності демократичних країн ми тримаємо відчиненими. 10. Західні держави повинні допомогти показати тим народам, що в кінці “демократичного тунелю” є світло.

Вправа 27. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір відповідників англійських фразеологізмів.

1. Таким чином, за півтора року до чергових президентських виборів найпотужніше політичне лобі пішло в історію. 2. Такий поворот подій поставив би “партію влади” перед надзвичайно складним вибором. 3. Він, ця надія й опора клану, публічно підвищує голос на своїх

учорашніх союзників. 4. Чи зможуть олігархи повернутися у велику політику? 5. Влада повела себе так, нібито вона оголосила дефолт по всіх своїх передвиборчих зобов'язаннях. 6. Деякі з них безперечно мають намір залишитися на політичній сцені. 7. Не дивно, що цей олігарх, відомий своєю здатністю пророкувати наперед, зробив став-ку на нього. 8. Білий дім повністю усвідомлює, що відносини з Китаєм — це не зовсім та сфера, де можна необачно імпровізувати. 9. Місцеві приватизатори поспішають зловити якомога більшу рибу у каламутній воді. 10. Якщо ж не створити можливостей для приватного бізнесу, на програмі можна сміливо поставити хрест.

Вправа 28. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем навчання у США. Зверніть увагу на особливості стилю.

25 New Ivies

THE NATION'S ELITE COLLEGES THESE DAYS INCLUDE MORE THAN HARVARD, YALE AND PRINCETON. WHY? IT'S THE TOUGH COMPETITION FOR ALL THE TOP STUDENTS. THAT MEANS A RANGE OF SCHOOLS ARE GETTING FRESH BRAGGING RIGHTS

By Barbara Kantrowitz and Karen Springen

Newsweek

Aug. 21–28, 2006. issue You could call it a classic case of supply meeting demand. A generation ago, elite schools were a clearly defined group: the eight schools in the Ivy League, along with such academic powerhouses as Stanford, the University of Chicago, MIT and Caltech. Smaller liberal-arts colleges-like Williams, Amherst, Middlebury, Swarthmore and Wesleyan-were the destinations of choice for top students who preferred a more intimate campus. But in the past few decades, the number of college-bound students has skyrocketed, and so has the number of world-class schools. The demand for an excellent education has created an ever-expanding supply of big and small campuses that provide great academics and first-rate faculties.

The bottom line: that one “perfect” school need not break a student’s heart. The colleges on the following list, the “New Ivies”, are beneficiaries of the boom in top students. We selected them based on admissions statistics as well as interviews with administrators, faculty, students and alumni. In some cases, admissions directors have also provided examples of “overlap” schools-rivals for applicants to the colleges on our list.

Boston College **Chestnut Hill, Mass**

Founded by Jesuits to teach the sons of Irish immigrants, BC today serves 9,000 undergraduates and 4,500 graduate students. About 70 percent of the student body is Roman Catholic. The school's growing popularity among students from around the country has meant a 39 percent increase in applications in five years. "The greatest thing about BC is that you have the opportunity to pursue your individual passion or take electives", says sophomore Carly DeFilippo of Madison, Conn. Students appreciate the strong academics, but also seek out other opportunities. That means wide participation in student government, theater and intramural sports. High-profile alumni include actor Chris O'Donnell and "Saturday Night Live" star Amy Poehler, who were both onstage while at BC. Boston itself is also a major appeal; the campus is about five miles west of downtown.

Carnegie Mellon **Pittsburgh, Pa**

A major national research university, Carnegie Mellon serves 5,500 undergrads and 3,000 grad students in seven colleges reflecting CMU's academic diversity: Carnegie Institute of Technology (engineering), the College of Fine Arts, the College of Humanities and Social Sciences, the Mellon College of Science, the Tepper School of Business, the School of Computer Science and the Heinz School of Public Policy and Management.

Students have to apply to specific schools. Last year, CMU received a record 18,864 applications and admitted 6,357. The drama program in the College of Fine Arts has the most competitive admissions; engineering is the most popular major overall, but business is catching up. Students laud Pittsburgh. "We have all the amenities of a nice-sized city, but not the hustle and bustle of a city like Chicago or New York", says Mike Hall, associate director of admission. CMU is known for fostering entrepreneurial spirit: staff, faculty, students and alumni have created or spun off more than 170 companies from the university since 1995. That reflects CMU's sterling academics; 15 faculty members and alumni are Nobel laureates.

Overlap schools: Cornell and MIT. Business students sometimes overlap with the University of Pennsylvania, and music students with Juilliard and the Eastman School of Music.

Вправа 29. Перекладіть публіцистичний текст, що стосується проблем навчання у США. Зверніть увагу на особливості стилю

Prestige Panic

TOO MANY PARENTS ARE PUSHING KIDS TO GET AN ELITE DEGREE EVEN THOUGH IT'S NO GUARANTEE OF SUCCESS IN LATER LIFE

By Robert J. Samuelson

Newsweek

Aug. 21–28, 2006 issue In the college-admissions wars, we parents are the true gladiators. We're pushing *our* kids to get good grades, take SAT prep courses and build résumés so they can get into the college of our first choice. We say our motives are selfless and sensible. A degree from Stanford or Princeton is the ticket for life. If Aaron and Nicole don't get in, they're forever doomed. Gosh, we're delusional.

I've twice been to the wars, and as I survey the battlefield, something different is happening. It's one-upmanship among parents. We see our kids' college pedigrees as trophies attesting to how well-or how poorly-we've raised them. But we can't acknowledge that our obsession is more about us than them. So we've contrived various justifications that turn out to be half-truths, prejudices or myths. It actually doesn't matter much whether Aaron and Nicole go to Stanford.

Admissions anxiety afflicts only a minority of parents. It's true that getting into college has generally become tougher because the number of high-school graduates has grown. From 1994 (the recent low) to 2006, the increase is 28 percent. Still, 64 percent of freshmen attend schools where acceptance rates exceed 70 percent, and the application surge at elite schools dwarfs population growth. Take Yale. In 1994, it accepted 18.9 percent of 12,991 applicants; this year it admitted only 8.6 percent of 21,000.

We have a full-blown prestige panic; we worry that there won't be enough trophies to go around. Fearful parents prod their children to apply to more schools than ever. "The epicenters [of parental anxiety] used to be on the coasts: Boston, New York, Washington, Los Angeles", says Tom Parker, Amherst's admissions dean. "But it's radiated throughout the country".

Вправа 30. Напишіть публіцистичну статтю англійською мовою, що стосується проблем навчання та освіти. Виберіть наступні теми.

1. Найпрестижніші навчальні заклади США. Проблеми сьогодення.
2. Українська освіта: досягнення та недоліки.
3. МАУП: погляд у майбутнє.
4. Вільна тема.

Вправа 31. Перекладіть речення, вживаючи у перекладі там, де це доречно, запозичені до англійської мови іншомовні слова і словосполучення.

1. В оточенні президента є зрадник, його треба виявити. 2. Учора в цій африканській країні відбувся державний переворот, до влади прийшли військові. 3. Головний виконавчий директор дав повну свободу дії менеджерам відділу маркетингу. 4. Шеф-повари є “вершками” кулінарного світу. 5. Компанія спробувала уникнути відповідальності, посилаючись на форс-мажорні обставини. 6. Договори треба виконувати! І ми не будемо порушувати свого слова. 7. Неординарна і надзвичайно дотепна людина, він особливо відомий своїми комедіями, які стали джерелом кількох широко цитованих дотепів. 8. Відомий ідеолог аж до кісток завжди тримав при собі думки. 9. Складається враження, що він боїться зробити неправильний крок і викликати лавину. 10. Індійська філософія — це як Гімалаї: чим вище ти сходиш, тим ширші горизонти відкриваються перед тобою, аж до безкраю.

Вправа 32. Перекладіть речення, застосовуючи трансформацію заміни українського прямого директива на англійський непрямий директив, виражений питальним реченням.

1. “Прийміть тоді мене”, — запропонував цей чоловік. 2. Потри мені трохи спину — щось пече. 3. Не вгав моменту. 4. То приходьте обидва. Мати буде рада бачити вас. 5. Не будемо далі витратити слів. 6. Не будемо турбуватися. 7. Давай облишимо твої бажання на хвилинку. 8. Краще порозмовляй зі мною. 9. Не галасуй так! 10. Заходьте, будь ласка.

МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ ДЛЯ ПОЗААУДИТОРНОЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

1. Питання для самостійного опрацювання

1. Принципи адекватності перекладу.
2. Класифікація фразових дієслів.
3. Способи перекладу фразових дієслів.
4. Переклад прагматичних ідіом.
5. Прагматична адаптація тексту перекладу.
6. Адаптація речення у перекладі з огляду на звичайну ввічливість.
7. Адаптація речення при перекладі з огляду на політичну коректність.
8. Особливості перекладу економічних текстів.
9. Особливості економічної та юридичної терміносистем, що стосуються ділових контрактів та операцій.
10. Особливості економічної терміносистеми, що стосується проблем монополій, їх злиття тощо.
11. Переклад написів та оголошень.
12. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.
13. Особливості суспільно-політичної терміносистеми Європейського Союзу та інших європейських структур.
14. Особливості перекладу українських прислів'їв.
15. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі.
16. Трансформація у процесі перекладу.
17. Шляхи перекладу полісемії.
18. Членування речень.
19. Вилучення елементів речення.
20. Застосування мейозису у перекладі.

2. Вправи для самостійної позааудиторної роботи

Система вправ має забезпечити формування у свідомості студента: 1) відповідних фонових знань; 2) термінологічних еквівалентів з економічної та суспільно-політичної тематик; 3) здатності виконувати перекладацькі дії на автоматизмі; 4) відповідних знань щодо перекладу фразових дієслів, прагматичних ідіом, прислів'їв.

Вправа 1. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної термінології комерційних операцій.

Business Transactions

А	В
1	2
<p>1. The Uniform Commercial Code (UCC) governs wide range of commercial practices: (1) sales of goods and merchandise, other than consumer transactions; (2) commercial paper, such as checks, promissory notes, and the like; and (3) secured transactions (sales of goods on credit, or loans secured by an agreement roughly similar to a mortgage but on personal property, not real estate</p>	<p>(a) Комерційні векселі є також обіговими, якщо вони (3) виплачуються за вимогою або у визначений термін; (4) виплачуються за розпорядженням конкретної особи або пред'явнику. За умови дотримання вимог щодо їх оформлення, комерційні векселі є обіговими документами</p>
<p>2. Many commercial transactions are the subject of separate statutes: (1) retail installment sales; (2) charge accounts; (3) home solicitation sales; (4) small loans; and (5) interest. The most common forms of commercial paper are checks and promissory notes, drafts, bills of exchange, and certificates of deposit</p>	<p>(b) Комерційні векселі є обіговими, якщо вони зафіксовані у письмовій формі та відповідають чотирьом критеріям: (1) підписані особою, яка виписала цей документ (векседавець), або особою, на яку його виписано (векселетримач); (2) містять безумовне зобов'язання або наказ сплатити конкретну суму грошей</p>
<p>3. Commercial paper is negotiable if it is in writing and meets four criteria: (1) it is signed by the person making it (the maker) or by the person making it (the maker) or by the person on whose account it is drawn (the drawer); (2) it contains an unconditional promise or order to pay a specified sum of money</p>	<p>(c) Комерційний вексель передається або вводиться в обіг за допомогою індосаменту. Індосамент може бути безумовним або може встановлювати обмеження щодо його майбутнього використання в обігу</p>
<p>4. Commercial paper is negotiable if (3) it is payable either on demand, or at a definite time; and (4) it is payable either to the order of a particular person, or to the bearer.</p>	<p>(d) Уніфікований комерційний кодекс (УКК) регулює широкі види комерційної діяльності: (1) продаж товарів, за винятком товарів широкого вжитку; (2) комерційні векселі, такі як чеки, звичайні векселі тощо; (3) забезпечені ділові операції (продаж товарів у кредит або під позичку,</p>

1	2
When properly executed, commercial paper is a negotiable instrument	забезпечену угодою, зміст якої умовам угоди про іпотечну заставу, але під особисту власність, а не нерухомість)
5. Commercial paper is transferred or negotiated by endorsement. An endorsement be unconditional, or it may place some limit on how the instrument can be negotiated in the future	(е) Багато комерційних операцій регулюються окремими законами: (1) про роздрібний продаж; (2) про кредитні рахунки; (3) про купівлю-продаж товару у помешканні покупця; (4) про невеликі позики; (5) про відсотки прибутку. Найпоширенішими формами комерційних векселів є чеки, звичайні векселі, переказні векселі (тратти) та депозитні сертифікати

Вправа 2. Знайдіть українські еквіваленти до наступних економічних термінів комерційних операцій.

1. acceleration of payments; 2. to accrue; 3. to acknowledge receipt; 4. amount of surcharge; 5. annual percentage rate; 6. annual statement of billing rights; 7. applicable express warranty; 8. automatic teller machine; 9. balloon note; 10. bearer; 11. bill of exchange; 12. billing period; 13. business transaction; 14. cardholder; 15. challenging billing errors; 15. charge account; 16. cognovit note; 17. delivery.

(The list of words to be used: доставка; вексель про визнання вироку “винний”; кредитний рахунок; опротестування помилок щодо нарахувань; власник картки; підприємницька операція; розрахунковий період; пред’явник; балонна угода; банкомат; безпосередньо обумовлена гарантія; щорічне повідомлення про право щодо виставлення рахунків; річна процентна ставка; розмір податкового збору; підтвердити отримання; накопичуватися; прискорення виплат.)

Вправа 3. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до термінології електричного та електронного устаткування широкого вжитку.

Business Transactions

A	B
1	2
<p>1. A “cognovit note” is a promissory note in which the maker grants a warrant of attorney to the holder of the note to confess judgment against the maker of the note. This means that in case of default, the holder of the note is authorized to go to court and have a judgment entered against the maker, without the formalities of notice and trial</p>	<p>(а) Припустімо, що покупець сплачує поставки у кредит і видає постачальнику простий вексель терміном на шість місяців. Постачальник дисконтує вексель у банку, а банк редисконтує його в іншому фінансовому закладі. В усіх випадках вексель передається за допомогою індосаменту</p>
<p>2. Suppose a buyer purchases supplies on credit and gives the supplier a promissory note due in six months. The supplier takes the note to the bank to have it “discounted”. The bank then takes the note to another financial institution and has it rediscounted. In each case, the note is transferred by endorsement</p>	<p>(б) Вексель про визнання вироку “винний” є видом простого векселя, в якому векселедавець дає доручення тримачу векселя визнати вирок “винний” проти векселедавця. Це означає, що у випадку невиконання тримач такого векселя уповноважений зафіксувати у суді вирок з визнанням вини векселедавця без додержання інших судових процедур і без судового процесу</p>
<p>3. If the supplier to whom the note was originally given furnished improper, unsatisfactory, or insufficient supplies, the maker of the note has a valid excuse for nonpayment, but it is only valid against the supplier. The maker cannot assert this as defense against the holder in due course</p>	<p>(с) Аби стати правомочним тримачем, особа, якій передали обіговий документ, має: (1) надати щось цінне в обмін на передачу йому документа; (2) сумлінно завершити комерційну операцію; (3) завершити операцію без зауважень або заяв щодо права чинності документа</p>
<p>4. To become a holder in due course, a person to whom a negotiable instrument is transferred must: (1) give something of value in return for having the instrument transferred to him; (2) complete the transaction in good faith; and (3) complete the transaction without notice of any claim or defense against the instrument</p>	<p>(д) Векселедавець є відповідальним у першу чергу. Правомірний тримач не має шукати векселедавця, аби одержати виплату. Векселедавець і два індосати відповідають поодиночки або разом перед правомірним тримачем векселя</p>

1	2
5. The maker of the note is primarily liable. The holder in due course does not have to look to the maker for payment. The maker and both endorsers are liable separately or together to the holder in due course	(e) Якщо постачальник, на якого спочатку був виписаний вексель, здійснить неналежні, незадовільні або неповні поставки, то векселедавець має достатню підставу, аби не сплачувати за них, проте таке звільнення від оплати діє тільки стосовно постачальника. Векселедавець не може посилатися на цю причину як на підставу для відмови сплатити вексель правомірному тримачу

Вправа 4. Знайдіть англійські еквіваленти до наступних економічних термінів комерційних операцій.

1. анулювання; 2. без будь-яких відсотків; 3. безумовне зобов'язання; 4. брати на себе зобов'язання; 5. векселетримач; 6. вести точний облік; 7. відсотки за прострочення виплат; 8. відсотки прибутку; 9. відстрочувати оплату; 10. відшкодування процентів; 11. дата набуття чинності; 12. депозитний сертифікат; 13. доручення; 14. достатня підстава; 15. забезпечені ділові операції; 16. завдаток; 17. іпотечна застава.

(The list of words to be used: mortgage; down payment; secured transactions; valid excuse; warrant of attorney; certificate of deposit; effective date; interest refund; to delay payment; interest; late payment charges; keep accurate records; drawer; obligate oneself; unconditional promise; without charge; rescission.)

Вправа 5. Запропонуйте власний варіант перекладу з англійської мови на українську. Знайдіть трансформації використані в українському тексті.

Small Loans

Loan companies must be licensed by the state. They are permitted to make small loans – loans up to \$5,000 – at a special interest rates. They may charge up to 28% per year for the first \$1,000, or part thereof, and up to 22% per year on the remainder of any loan. The loan company use 25% as the maximum rate. Further, interest rates are negotiable. Buyers should not blindly accept the interest which is offered. They should shop for the best possible interest rate and terms. Further, they should negotiate. Just because an interest rate figure, or any other item, is in writing or is printed

does not mean that it cannot be changed. Sellers of money as well as sellers of merchandise can change the terms of their documents.

Невеликі позики

Кредитні компанії мають одержати державні ліцензії, їм дозволяється надавати невеликі позики (до 5000 доларів) на особливих умовах щодо процентної ставки. Вони можуть призначити до 28% річних за перші 1000 доларів (або частину цієї суми) та до 22% річних за решту суми позики, якою б вона не була. Максимальним розміром процентної ставки для кредитних компаній є 25%. Крім того, розмір процентної ставки може бути знижений внаслідок переговорів. Покупцям не слід безумовно погоджуватися із запропонованим розміром процентної ставки. Вони повинні торгуватися за найкращі умови та розмір процентної ставки. Взагалі, треба торгуватися. Розмір процентної ставки або будь-яка інша умова не є незмінними тільки тому, що вони запропоновані вам у письмовій або друкованій формі. Продавці грошей можуть змінювати умови власних документів таким же чином, як і продавці товарів.

Вправа 6. Перекладіть наступні оголошення та написи з української мови на англійську.

1. Стоянку автомобілів заборонено! 2. Після початку першої дії вхід до зали заборонено. 3. Полювання заборонено! 4. Вільних номерів недостатньо. 5. Оплачайте свій проїзд! 6. Чайові заборонено! 7. Лівий (правий) поворот заборонено! 8. В'їзд заборонено! 9. Палити заборонено! 10. Обгін заборонено! 11. Провезення собак заборонено!

Вправа 7. Перекладіть наступні оголошення та написи з англійської мови на українську.

1. Wet paint! 2. All fares, please! 3. Private. 4. Exit only. 5. No standing! 6. No admittance. 7. No road! 8. Refreshments provided. 9. Road up! 10. Beware of the dog! 11. No charge for admission.

Вправа 8. Перекладіть наступні мовні жарти та прокоментуйте їх.

Four Languages

A Swiss guy visiting Sydney, Australia, pulls up at a bus stop where two locals are waiting. "Entschuldigung, koennen Sie Deutsch sprechen?" he asks.

The two Aussies just stare at him.

“Excusez-moi, parlez vous Francais?” he tries.

The two continue to stare.

“Parlare Italiano?”

No response.

“Hablan ustedes Espanol?”

Still nothing.

The Swiss guy drives off, extremely disgusted. The first Aussie turns to the second and says, “Y’know, maybe we should learn a foreign language”.

“Why?” says the other. “That guy knew four languages, and it didn’t do him any good.”

A Useful Tip

In promulgating your esoteric cogitation or articulating your superficial sentimentalities, and amicable philosophical or psychological observations, beware of platitudinous ponderosity.

Let your conversational communications possess a compacted conciseness, a clarified comprehensibility, a coalescent cogency, and a concatenated consistency.

Eschew obfuscation and all conglomeration of flatulent garrulity, jejune babblement, and asinine affectations.

Let your extemporaneous descanting and unpremeditated expatiation have intelligibility and voracious vivacity without rodomontade or thrasonical bombast.

Sedulously avoid all polysyllabic profundity, pompous prolificacy, and vain vapid verbosity.

In short: “Be brief and don’t use big words”.

Why is it that we have to speak English

A friend of mine is an officer in the naval reserve.

A few weeks ago, He was attending a conference that included admirals in both the US and the French navies.

At a cocktail reception, my friend found himself in a small group that included an admiral from each of the two navies.

The French admiral started complaining that whereas Europeans learned many languages, Americans only learned English.

He then asked. “Why is it that we have to speak English in these conferences rather than you having to speak French?”

Without even hesitating, the American admiral replied.

“Maybe it is because we arranged it so that you did not have to learn to speak German”.

The group became silent.

Вправа 9. Перекладіть прагматичні ідіоми з української мови на англійську.

1. “Що ти робиш?” “Працюю”. “Та ти що?! Над чим?” 2. “Послухайте, чи я не знаю вас?” – сказав розшуковець. 3. Ласкаво просимо знову до України! 4. Зачекайте! Ось доказ. Попереднє розслідування свідчить, що його отруїли. 5. “Слухай, я повинен іти. Сподіваюсь, побачимося пізніше”. “Таразд!” – посміхнувся Юрій. “На все добре і удачі тобі”. 6. “Що трапилося?” “Нічого! Чесне слово!” 7. (Розмова телефоном.) Романе, це Василь. У нас проблеми. 8. Поживемо – побачимо. 9. Наліво – рівняйся! 10. З дороги! 11. Побачимо, що буде. 12. З приїздом! 13. Ти знову за своє? 14. Тихіше на поворотах! 15. Хай йому грець! (вислів незадоволення). 16. Як би не так! 17. Розкажіть це комусь іншому (вислів недовіри). 18. Це вже занадто. 19. То хай! 20. Постукай по дереву!

Вправа 10. Перекладіть наступні імперативні речення, змінюючи їх на англійські питальні речення.

1. Прошу, назвіть кілька яскравих випадків. 2. Опишіть, будь ласка, їх функції. 3. Розкажіть трохи докладніше про вашу позицію. 4. Дозвольте мені зараз поставити каверзне питання. 5. Назвіть, будь ласка, імена ваших конкурентів. 6. Дозвольте сісти. 7. Прокоментуйте участь бойовиків УНА-УНСО у чеченському конфлікті. 8. Будь ласка, пригадайте цю стару історію. 9. Підпишіться, будь ласка, за блок Гончара. 10. Будь ласка, дайте мені адресу однієї з їхніх асоціацій.

Вправа 11. Перекладіть речення з української мови на англійську, використовуючи прагматичний адаптаційний підхід.

1. Серед незалежних агентств – “Республіка” та “Рух-Прес”, пов’язане з політичною партією “Рух”. 2. У 1863 році Петро Валуєв заборонив фактично всі публікації українською мовою. 3. Літописець Нестор був автором кількох біографічних праць і важливого

історичного літопису. 4. Богдан Хмельницький очолював повстання проти польського панування в Україні з 1648 р. 5. Михайло Жванецький приїде до України з концертами у жовтні. 6. “Лукойл” займає перше місце у світі за обсягами розвіданих запасів нафти і четверте місце з виробництва нафти. 7. У наступному році “Світоч” розпочне будівництво нових виробничих корпусів. 8. На прес-конференцію з’явився і Віктор Янукович. 9. У заключному турі тендеру конкуренцію компанії “Локхід Мартін” складатиме аерокосмічна корпорація “Макдоннел Дуглас”. 10. Отже, ця сцена з народного життя.

Вправа 12. Перекладіть речення з емпатичним дієсловом “do” з англійської мови на українську.

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called “the mind” exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.
6. He (Maugham) does, however, belong of right to that small and select company of contemporary writers whose best work, we may reasonably assume, will survive beyond their lifetime.
7. What possibilities and potentialities in politics, arts, sciences, vanished among the shell holes and barbed wire, we shall never know. But consequences of this war we do know, and we cannot ignore them.
8. It is perhaps necessary to remind the reader that there is a nucleus of fact hidden among all this fictitious embroidery. Kublai Khan did send a large fleet against Japan about the time stated, which met with a fate similar to that of Spanish Armade.

Вправа 13. Перекладіть речення з української мови на англійську, вживаючи емфатичне дієслово “do”.

1. Як гарно ви граєте на піаніно! 2. О, давайте ж забудемо про все і почнемо все спочатку. 3. Однак партії при владі все ж виконують більшість своїх передвиборних обіцянок, якщо їх можна подати у законодавчій формі. 4. Не люблять спонсори й Гагаріна, що асоціюється в них із соціалізмом. 5. Проте це все ж таки свідчить про те, що світ є безпечнішим тоді, коли ми зменшуємо вплив ідеології, а не нав'язуємо її. 6. Загрозу всьому світу вони й справді несуть, але вже відпрацьовані засоби вкорочувати їм руки. 7. Лише у двох випадках анархісти все ж таки мали реальну можливість втілити свої ідеали у практику. 8. Однак, у мене все ж є план. 9. Гаразд, може, ти все ж трохи знаєш математику. 10. Гаразд, здається, що у мене все ж є для тебе робота.

Вправа 14. Перекладіть текст з української мови на англійську. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації та випишіть їх наприкінці перекладу.

Сюрреалізм і екзистенціалізм

Визнаючи у своїй антології нові школи, Дональд Аллен виділив досить аморфну п'яту групу без чіткої географічної орієнтації, до якої він зарахував послідовників модерних літературних течій та експериментувань. Головною її складовою є сюрреалісти, які намагаються зазирнути у підсвідомість засобами жвавої сомнамбулічної уяви. До цієї групи входять також жінки та представники національних меншин, творчість яких розквітає останнім часом. На перший погляд вельми відмінні між собою сюрреалісти, жінки та етнічні меншини поділяють спільне почуття відірваності від “білої”, “чоловічої”, “великої культури”.

У 60-ті роки багато американських авторів, серед яких були В. С. Мервін, Роберт Блай, Чарльз Райт і Марк Стренд, зверталися до французького і особливо іспанського сюрреалізму, в яких їх вабили чистота емоцій і моделі ірраціонального екзистенційного пошуку.

Вправа 15. Перекладіть текст з української мови на англійську. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації та випишіть їх наприкінці перекладу.

Жіноча література

Жіноча література, як і творчість національних меншин, вперше усвідомила себе рушійною силою американського життя наприкінці 60-х років XX століття. Вона зародилася в надрах щойно започаткованого тоді феміністського руху.

Література у Сполучених Штатах, як і в більшості інших країн, тривалий час орієнтувалася на чоловічі стандарти та ігнорувала жіночий внесок. Водночас серед американського письменства чимало визначних поетів-жінок. Не всі вони феміністки, і далеко не завжди їхні теми стосуються специфічних жіночих інтересів. Правильніше було б їх визначити як митців гуманістичної орієнтації. Крім того, на стиль і тематику творчості жінок накладають відбиток регіональні, політичні та расові відмінності.

Вправа 16. Перекладіть текст з української мови на англійську. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації та випишіть їх наприкінці перекладу.

Американська проза 70-х та 80-х

У середині 70-х років розпочалася ера консолідації. В'єтнамський конфлікт був позаду, невдовзі після його завершення Сполучені Штати визнали Китайську Народну Республіку та відсвяткували своє двохсотріччя. Вісімдесяти роки стали “десятиліттям Я”. Коли індивідуум тяжів до зосередження радше на особистому, аніж на широких соціальних проблемах.

Старі літературні течії існували й далі, але просто експериментування поступово втратило силу. На поверхню вийшли такі прозаїки, як Джон Гарднер, Джон Ірвінг, Пол Тероу, Вільям Кеннеді та Елвіс Вокер з їх стилістично блискучими романами, що трепетно зображують людську драму. Повернулася притаманна реалізму авторська увага до середовища, героїв і сюжету. Втім, цей реалізм вже не був таким, яким його облишили письменники-експериментатори 60-х. Об'єднавшись з незвичними, оригінальними елементами, він започаткував такі своєрідні форми, як роман в романі або твір, написаний на діалекті чорношкірих американців. Почався розквіт літератури етнічних меншин. Драма, відійшовши від реалізму, набула динамізму і певної кінематографічності.

Вправа 17. Перекладіть текст з української мови на англійську. Зверніть увагу на граматичні та лексичні трансформації та випишіть їх наприкінці перекладу.

Новий регіоналізм

Нічого принципово нового в регіональній традиції американської літератури не відбулося. Вона така ж давня, як і старовинні американські легенди, образна, як твори Джеймса Фенімора Купера та Брета Гарта, лунка, як романи Вільяма Фолкнера і Теннессі Вільямса. Правда, після Другої світової війни вона на деякий час немовби розтанула, аж поки хтось не зауважив, і, напевне, слушно, що література великих міст і є формою регіоналізму. Так чи інакше, у минулому десятилітті регіоналізм з тріумфом повернувся до американської літератури, створюючи у читача відчуття місця, часу та людяності. Він переважає у популярних жанрах, наприклад детективному оповіданні, так само, як і в класичній літературі — романі, повісті та драмі.

Цьому можна знайти кілька пояснень, але найголовнішим є те, що протягом останніх десятиліть американська література децентралізувалася. Театр, музика, танець мають такі ж можливості для розвитку на Півдні, Південному чи Північному Заході, як і у великих містах країни, таких як Нью-Йорк або Чикаго. Кінокомпанії знімають фільми у тисячах куточків Америки. Те саме стосується й літератури.

Мак-Коркл, що народилась у 1958 році і таким чином представляє молоде покоління, присвятила свої романи та оповідання, дія яких відбувається у невеликих містах Північної Кароліни, загадкам підліткового віку.

Ларрі Мак-Мертрі, літописець з Техасу, відтворює історію свого рідного штату у різні епохи: від зниклого Заходу XIX століття до маленьких міст повоєнної ери, що йдуть у небуття.

Твір корінного американця Леслі Іармона Сілко “Церемонія” (1977), який попри зауваження критиків, здобув прихильність масової аудиторії, переносить читача до Нью-Мексіко, на батьківщину автора.

Вправа 18. Перекладіть наступні мовні жарти та прокоментуйте їх.

Cat and Mouse

A mouse is in his mouse hole and he wants to go out to get something to eat, but he's afraid there might be a big cat outside, so he puts his ear by the opening and all he hears is “Bow Wow” so he thinks, Well, there can't

be a cat out there because there's a big old dog, so he goes out of his mouse hole and is promptly caught and eaten by a cat, who licks his lips and says "It's good to be bilingual!!"

How to Make Money from Translation

A Mexican bandit made a specialty of crossing the Rio Grande from time to time and robbing banks in Texas. Finally, a reward was offered for his capture, and an enterprising Texas Ranger decided to track him down. After a lengthy search, he traced the bandit to his favorite cantina, snuck up behind him, put his trusty six-shooter to the bandit's head, and said, "You're under arrest. Tell me where you hid the loot or I'll blow your brains out".

But the bandit didn't speak English, and the Ranger didn't speak Spanish.

As luck would have it, a bilingual lawyer was in the saloon and translated the Ranger's message. The terrified bandit blurted out, in Spanish, that the loot was buried under the oak tree in back of the cantina.

"What did he say?" asked the Ranger.

The lawyer answered, "He said, 'Get lost, Gringo. You wouldn't dare shoot me'".

Metallica and Mike Tyson

What is the difference between Metallica and Mike Tyson?

Metallica leaves your ear ringing, Mike Tyson leaves your ear in the ring.

An American talking about his last travel:

"I like European food so I decided to Russia over there because I was Hungary. After Czech'ing the menu I ordered Turkey. When I was Finnished I told the waiter, Spain good, but there is Norway I could eat another bite".

Вправа 19. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної термінології.

State-owned companies (Державні компанії)

A	B
1. Each public corporation has a board of managers; these managers have duties and responsibilities which are similar to those of the directors of a company	(a) Вважається, що державні корпорації, які керують націоналізованими галузями промисловості, повинні окуповуватися, тобто вони не повинні зазнавати постійних збитків
2. The main objective of the public corporations, however, is to operate “in the public interest”, which means that the managers should run the businesses in such a way as to bring benefits to the whole country	(b) Важлива відмінність полягає у способі обрання керівників: у разі державної корпорації вони призначаються Королівським міністром, тоді як у компанії з обмеженою відповідальністю керівників обирають акціонери
3. The managers of a public corporation are responsible for the day-to-day running of the enterprise but they are accountable to the government and not to a body of shareholders	(c) Будь-яка державна корпорація має своє правління; керівники цього правління мають повинності та обов'язки, схожі до повинностей та обов'язків директорів компаній
4. The public corporation is the form of business organization which is used for the management of a nationalized industry	(d) Керівники державної корпорації відповідають за повсякденне функціонування підприємства, вони є підзвітними урядові, а не акціонерному органу
5. The public corporation which run the nationalized industries are expected to “pay their way”; that is, they should not make persistent losses	(e) Однак основною метою державних корпорацій є функціонування в інтересах суспільства, тобто керівники повинні керувати своєю справою таким чином, щоб приносити прибуток усій країні
6. An important difference lies in the way the managers are selected. In a public corporation they are appointed by a Minister of the Crown, whereas in a limited company they are elected by the shareholders	(f) На зразок компанії з обмеженою відповідальністю державна корпорація є юридичною особою, але на відміну від компанії з обмеженою відповідальністю, у цьому разі не має акціонерів
7. Like a limited company, a public corporation is a legal “person”, but unlike the limited company, there no shareholders	(g) Державна корпорація є формою організації підприємництва, що використовується в управлінні націоналізованою промисловістю

Вправа 20. Знайдіть українські еквіваленти до наступних економічних термінів, лексичних одиниць і виразів.

1. transferring; 2. private ownership; 3. public ownership; 4. to convert; 5. peculiar to; 6. spur of competition; 7. common feature; 8. complacent; 9. lack of competition; 10. consumer's choice.

(The list of words to be used: споживчий вибір, брак конкуренції, самодоволений, загальна властивість, підштовхування конкуренції, властивий, перетворити, усупільнена власність, приватна власність, перехід.)

Вправа 21. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної термінології.

Privatization (Приватизація)

А	В
1	2
1. Через брак конкуренції зменшується споживчий вибір	A. Among the better-known industries which were privatized were British Gas, British Telecom and British Airways
2. Держава купує компанії в певній галузі промисловості, сплачуючи акціонерам ціну, що приблизно дорівнює ринковій вартості їхніх акцій	B. Without the spur of competition, it is argued, management will become complacent and inefficient
3. Звичайно, націоналізація не є властивою лише для Сполученого Королівства, вона є загальною властивістю багатьох економік	C. The public corporations which ran these industries were converted into limited companies, and the shares were sold to the general public
4. Державні корпорації, що керували цими галузями, перетворилися на компанії з обмеженою відповідальністю, а акції були продані громадськості	D. The state buys the companies in an industry by paying shareholders a price which approximates to the market value of their shares
5. Термін "націоналізація" означає процес переходу промисловості від приватної власності до усупільненої власності	E. Lack of competition reduces consumer's choice

6. Серед найвідоміших галузей були Британське газопостачання, Британський телеком і Британські авіалінії	F. The Conservative government carried out a major program of privatization, in other words, it returned many state-owned industries to the private sector
1	2
7. Якби конкуренція не підштовхувала керівництва, останні стали б самовдоволеними та неефективними	G. The term “nationalization” describes the process of transferring industry from private ownership to public ownership
8. Консервативний уряд здійснив основну програму приватизації; іншими словами, багато державних галузей було повернуто до приватного сектора	H. Nationalization, of course, is not peculiar to the UK, it is a common feature of many economies

Вправа 22. Знайдіть українські еквіваленти до наступних економічних термінів, лексичних одиниць і виразів.

1. unfettered private sector; 2. implementation; 3. cut back; 4. push deregulation efforts; 5. voluntary approach; 6. targeted safety programs; 7. assure economic prosperity; 8. flexible in applying regulations; 9. rapid technological change; 10. interfere with free enterprise.

(The list of words to be used: заважати вільному підприємництву, стрімкий розвиток науки й техніки, гнучкий у застосуванні регуляційних заходів, дбати про економічне процвітання, загальні стандарти безпеки, принцип добровільності, просувати справу роздержавлення економіки, зупиняти, реалізація, відносно вільний приватний сектор.)

Вправа 23. Доберіть відповідні фрази з колонки А до їх еквівалентів з колонки В, вивчіть при цьому незнайомі лексичні одиниці та терміни, що належать до економічної термінології.

Monopolies and Mergers (Монополії та злиття)

A	B
1	2
1. Fierce competition will drive the weaker and less efficient firms out of an industry	(a) Більшість націоналізованих галузей є законними монополіями

2. A monopolist supplies the total market and, therefore, does not have to worry about the prices charged by competitors, because there are no competitors	(b) Там, де рентабельні родовища певних корисних копалин зосереджені в окремих регіонах, власники таких родовищ матимуть значну монопольну владу
1	2
3. Where the workable deposits of certain minerals are concentrated in a particular region, the owners of such deposits will have considerable monopoly power	(c) Картель утворюється, коли окремі фірми у галузі укладають угоду про обмеження випуску своєї продукції до певних узгоджених обсягів і про призначення загальної ціни
4. A monopoly exists when there is a sole supplier of a good or service; in this type of market there is an absence of competition — there are no competitors	(d) Монополіст здійснює постачання для всього ринку, тобто він не повинен турбуватися про ціни, що їх призначають конкуренти, тому що конкуренція тут відсутня
5. A cartel is created when the individual firms in an industry make an agreement to restrict their outputs to some agreed amounts, and to charge a common price	(e) Зразки монополії можна знайти на ринках електрики, залізничного транспорту та поштових послуг — усе це здійснюється державними галузями, що мають монопольну владу
6. The government can grant monopoly powers to a firm by making it illegal for other firms to enter the industry	(f) Коли галузь складається з кількох порівняно великих фірм, серія злиттів і поглинань приведуть до появи монополії
7. Most of the nationalized industries are legal monopolies	(g) Запекла конкуренція витисне з галузі слабкіші та менш ефективні фірми
8. The law can also grant the holders of patents the sole right to supply the products they have patented	(h) Уряд може надавати фірмі монопольної влади шляхом заборони вступу до галузі інших фірм
9. Examples of monopoly can be found in the markets for electricity, rail transport and postal services — all these are supplied by publicly-owned industries which have monopoly powers	(i) Монополія пов'язана з існуванням єдиного постачальника товару чи послуги; при такому типі ринку відсутня конкуренція — тобто немає конкурентів
10. When an industry is made up of a few relatively large firms, a series of mergers or take-overs could lead to a monopoly situation	(j) Закон може також надавати власникам патентів виняткове право на постачання продуктів, що вони запатентували

Вправа 24. Знайдіть українські еквіваленти до наступних економічних термінів, лексичних одиниць і виразів.

1. sole supplier; 2. to set the price; 3. to grant monopoly power; 4. fierce competition; 5. to drive out of an industry; 6. workable deposits; 7. to charge a common price; 8. to restrict their outputs to some agreed amounts; 9. merger; 10. take-over.

(The list of words to be used: витиснути з галузі; запекла конкуренція; надавати монопольну владу; призначати ціну; єдиний постачальник; злиття; поглинання; обмежити випуск своєї продукції до певного узгодження; призначити загальну ціну; рентабельні родовища.)

Вправа 25. Перекладіть наступні прислів'я з української мови на англійську.

1. А яку позицію ви займали? Моя хата з краю? 2. “А Петро ще не повернувся?” “Шукай вітер у полі!” 3. Ви ж знаєте: з хама не зробиш пана. 4. Без вас якось проживемо, плакати не будемо. Баба з возу — кобилі легше. 5. Бачиш, радість, як і біда, ніколи не приходять одна. 6. Ви ж пам'ятаєте, що береженого й бог береже. 7. Важко з вами сперечатися — у городі бузина, а в Києві дядько. 8. Прийшов і не поздоровкався. Видно пана по халявах. 9. Я знаю як цього домогтися: усі шляхи ведуть до Риму. 10. Чи так це було — сказати не можу. За що купив, за те й продав.

Вправа 26. Проаналізуйте різні варіанти перекладу наступних українських прислів'їв.

1. Баба з возу — кобилі легше. (Good riddance! Good riddance to bad rubbish! If I never see you again, it will be too soon. We are better off without you.)
2. Біда не приходять одна. (Misfortunes never comes alone. An evil chance seldom comes alone. One misfortune comes on the back of another. It never rains but it pours. Troubles never come singly.)
3. У городі бузина, а в Києві дядько. (It's never here where the elder is, nor in Kyiv where uncle lives. It's neither here nor there. It's a cock and bull story.)
4. Гора народила мишу. (Great cry and little wool. A grain of wheat in a bushel of chaff. The mountain has brought forth a mouse.)

5. За що купив, за те й продав. (I give it for what it is worth. It may sound low but I've heard IMessengers should not be beheaded nor hanged.)
6. З хама не зробиш пана. (Can the leopard change his spots? Dogs bark as they are bred. One has to be born a gentleman. You can't make a silk purse out of a saw's ear.)
7. Моя хата з краю. (I'm not my brother's keeper. It's neither my headache nor my piece of cake. It's nothing to do with me. It's no concern of mine.)

Вправа 27. Перекладіть наступні прислів'я з української мови на англійську.

1. Я не збираюся переконувати вас у зворотному. Гра не варта свічок. 2. Проте гора народила мишу. 3. Недарма ж кажуть: на бога сподівайся, але й сам не забувайся. 4. Проте краще один раз побачити, ніж сто раз почути. 5. “Поки дишу, сподіваюсь, га?”, — раптом мовив хтось. 6. Не мала баба клопоту, купила порося. 7. Хрін від редьки не солодший. 8. Ключчя чи вовна — аби кишка повна. 9. Який Сава, така й слава. 10. Хоч гірше, аби інше.

Вправа 28. Перекладіть наступні прислів'я з української мови на англійську.

1. Цей варіант не підходить. Одним словом, гра не варта свічок. 2. Ворон ворону око не виклює. 3. Тихіше їдеш — далі будеш. 4. Яйця курку не вчать. 5. Не тоді коней сідлають, як верхи сідають. 6. Хто як знає, так і качає. 7. Від ворога лихого не сподівайся на добре слово. 8. Не того вина, кого дома нема. 9. Краще солом'яна згода, ніж золота звада. 10. Хто багато вередує, той мало їсть.

Вправа 29. Перекладіть наступні прислів'я з української мови на англійську.

1. У закритий рот муха не влетить. 2. Печені голуби не летять до губи. 3. Старий віл борозни не псує. 4. Пожалів вовк кобилу — залишив хвіст та гриву. 5. Своя сорочка до тіла ближче. 6. Порожня бочка гучить, а повна мовчить. 7. Коли б знав, де впав, то соломки б підіслав.

8. Ранні пташки росу п'ють, а пізні сльози ллють. 9. В умілого й доло-то рибу ловить. 10. Не поспішай з козами на торг.

Вправа 30. Запропонуйте свій варіант перекладу тексту суспільно-політичної тематики. Зверніть увагу на використані трансформації.

The Western European Union (WEU)

The Western European Union has existed since 1954 and today includes 10 European countries— Belgium, France, Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain and the United Kingdom. It has a Council and secretariat formerly located in London and based in Brussels since January 1993, and a Parliamentary Assembly in Paris. The WEU has its origins in the Brussels Treaty of Economic, Social and Cultural Collaboration and collective self-defense of 1948, signed by Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom. With the signature of the North Atlantic Treaty in 1949, the exercise of the military responsibilities of the Brussels Treaty Organization or western Union was transferred to the North Atlantic Alliance. Under the Paris Agreements of 1954, the Federal Republic of Germany and Italy acceded to the Brussels Treaty and the Organization was renamed the Western European Union. The latter continued in being in order to fulfill the conditions and tasks laid down in the Paris Agreements.

Західноєвропейський Союз (ЄС)

Західноєвропейський Союз існує з 1954 року і нині включає 10 держав Європи: Бельгію, Грецію, Іспанію, Італію, Люксембург, Нідерланди, Німеччину, Португалію, Великобританію, Францію. Він має свою Раду та Секретаріат, які в січні 1993 року були переведені з Лондона до Брюсселя, та розташовану в Парижі Парламентську асамблею. ЄС бере свій початок від Брюссельського договору 1948 року про співпрацю в економічній, соціальній і культурній галузях та колективну самооборону, який підписали Бельгія, Люксембург, Нідерланди, Великобританія та Франція. Після підписання у 1949 році Північноатлантичного договору виконання військових функцій Організації Брюссельського договору, або Західного Союзу, було покладено на Північноатлантичний альянс. Відповідно до Паризьких угод 1954 року до Брюссельського договору приєдналися Італія та Федеративна Республіка Німеччини. Організацію було перейменовано на За-

хідноєвропейський Союз. ЄС дотримувався умов і цілей, закріплених у Паризьких угодах.

Вправа 31. Заповніть пропуски відповідними прийменниками для фразових дієслів.

1. A: Where did you grow ___?
B. In Seattle, Washington.
2. A: I'm trying to find yesterday's newspaper. Have you seen it?
B. I'm afraid I threw it _____. I thought you had finished reading it.
3. A: Don't forget to turn the lights _____ before you go to bed.
B. I won't.
4. A: I have a car, so I can drive us to the festival.
B. Good.
A: What time should I pick you _____?
B. Any time after five would be fine.
5. A: We couldn't see the show at the outdoor theater last night.
B: Why not?
A: It was called _____ on account of rain.
B: Did you get a raincheck?
6. A: Thomas looks sad.
B: I think he misses his girlfriend. Let's try to cheer him _____.
7. A: I would like to check this book _____. What should I do?
B: Take the book to the circulation desk and give the librarian your student I.D.
8. A: What brought _____ your decision to quit your present job?
B: I was offered a better job.
9. A: How many people showed _____ for the meeting yesterday?
B: About twenty.
10. A: How was your vacation?
B: I had a great time.
A: When did you get _____ home?
B: A couple of days ago, I had planned to stay a little longer, but I ran _____.
(The list of prepositions to be used: back...out of; up; about; out; up; off; up; out/off; away/out; up.)

Вправа 32. Заповніть пропуски відповідними прийменниками для фразових дієслів.

1. A. Omar, would you please pass these papers ___ to the rest of the class?

B. I'd be happy to.

2. A. When are we expected to be at the hotel?

B. According to our reservation, we are supposed to check ___ the hotel before 6 p.m. Monday and check ___ before noon Tuesday.

3. A. How do you get ___ with your roommate?

B. Fine. He's nice guy.

4. A. Thanks for the ride. I appreciate it.

B. Where should I drop you ___ ?

A. The next corner would be fine.

5. A. I'm going to be out of town for a couple of days. Would you mind looking ___ my cat?

B. Not at all. I'd be happy to. Just tell me what I'm supposed to do.

6. A. I think I'm going to turn ___ now. Good night.

B. Night. See you in the morning. Sleep well.

7. A. Don't you think it's hot in here?

B. Not especially. If you're hot, why don't you take your sweater ___ ?

8. A. How do you spell "occasionally"?

B. I'm not sure. You'd better look it ___ in your dictionary.

9. A. How much lettuce should we get?

B. I think we could use two heads. Pick ___ two that feel fresh and firm.

10. A. Why are you sniffing?

B. I had a cold last week, and I can't seem to get ___ it.

(The list of prepositions to be used: over; out, up, ___ off; in; after; off; along; in/into..; out/around.)

Вправа 33. Заповніть пропуски відповідними прийменниками для фразових дієслів.

1. A. I think we should increase the membership dues from one dollar to two.

B. That might solve some of our financial problems. Why don't you bring that ___ at the next meeting?

2. A. Did you hand _____ your composition?
B. No. I didn't like it, so I decided to do it _____.
3. A. What time did you get _____ this morning?
B. I slept late. I didn't drag myself out of bed until after nine.
4. A. What's the baby's name?
B. Helen. She was named _____ her parental grandmother.
5. A. I need to get more exercise.
B. Why don't you take _____ tennis?
6. A. You can't go in there.
B. Why not?
A. Look at that sign. It says, "Keep _____ . No trespassing."
7. A. I can't reach Fred. There's a busy signal.
B. Then hang _____ and try again later.
8. A. The radio is too loud. Would you mind if I turned it _____ a little?
B. No.
9. A. I can't hear the radio. Could you turn it _____ a little?
B. Sure.
10. A. What are you doing Saturday night, Bob?
B. I'm taking Virginia _____ for dinner and a show.
(The list of prepositions to be used: out, up, down, up, out, up, after/ for, up, in...over, up.)

Вправа 34. Заповніть пропуски відповідними прийменниками для фразових дієслів.

1. A. Who do you take _____ the most, your father or your mother?
B. My mother, I think. I can see many similarities between the two of us.
2. A. Hey, cut it _____, you guys! I'm trying to sleep.
B. What's the matter? Are we making too much noise?
3. A. Could I help you clean _____?
B. Sure. Would you mind taking _____ the garbage?
4. A. Miss Ward, what seems to be the problem?
B. Well, Doctor, for the last two days I haven't been able to keep any food down. Every time I try to eat something, I throw _____ soon afterward.
5. A. Where's my jacket?
B. I hung it _____ the closet.

6. A. Why are you going to see Professor Kelly?
B. He called me _____ to talk about my research project.
7. A. Is that man's story true?
B. Yes. A newspaper reporter checked _____ his story and found that it was true.
8. A. The city government is planning to redevelop a large section of the inner city.
B. What's going to happen to the buildings that are there now?
A. They are going to be torn _____
9. A. Some people tried to crash our party last night.
B. What did you do?
A. We kicked them _____
10. The test is about to begin. Please put _____ all of your books and notebooks.
(The list of prepositions to be used: away, out, down, out/into; in; up; up; up...out; out; after.)

Вправа 35. Заповніть пропуски відповідними прийменниками для фразових дієслів.

1. A. When do we have to turn _____ our assignments?
B. They're due next Tuesday.
2. A. How does this tape recorder work?
B. Push this button to turn it _____, and push that button to shut it _____
3. A. May I borrow your dictionary?
B. Sure. But please be sure to put it _____ on the shelf when you are finished.
4. A. I'm going to be in your neighborhood tomorrow.
B. Oh? If you have time, why don't you drop _____ to see us?
5. A. Look _____! A car is coming!
6. A. I got very irritated at one of my dinner guests last night.
B. Why?
A. There was an ashtray on the table, but she put her cigarette _____ on one of my good plates!
7. A. I need to talk to Karen.
B. Why don't you call her _____? She's probably at home now.
8. A. Oh-oh. I made a mistake on the check I just wrote.

B. Don't try to correct the mistake. Just tear ___ the check and throw it ___

9. A. Are you here to apply for a job?

B. Yes.

A. Here is an application form. Fill it ___ and then give it ___ to me when you are finished.

10. A. Look. There's Mike.

B. Where?

A. At the other end of the block, walking toward the administration building. If we run, we can catch ___ with him.

(The list of prepositions to be used: up, out...back, up...away/out, up, up, out, in/by, back, on... off, in.)

Вправа 36. Перекладіть речення з української мови на англійську, використовуючи мейозис.

(Мейозис — це троп “применшення”, коли дається ухильна характеристика об’єкта, наприклад: непогано — not bad. Слід мати на увазі, що в англійському мовленні мейозис вживаються значно частіше, ніж в українському мовленні.)

1. Це було старе обличчя, худе й примітне, знурене, проте досить добре. 2. Все ще дивлячись на неї пильно, проте з певною симпатією, вчений прямо спитав її: “Скільки вам років?”. 3. Я цілком очікував такого вибуху і, не підводячись, відповідав достатньо спокійно: “Вибачте, я, певно, неправильно виставив свій годинник, помилившись у визначенні часу за вашим годинником”. 4. На його довгій шиї сиділа голова, досить схожа на голову людини. 5. В усій провінції Кандагар літня спека дуже велика і нерідко трапляються самуми. 6. Слабкий стан здоров’я Альби змусив його просити відставки з урядової посади. Це був крок, який Філіпп сприйняв досить схвально. 7. “Ви вчинили дуже серйозний злочин, мсьє” — сказав він досить люб’язно. 8. Попри постійний страх нападу диких звірів і все більшу самотність, вони не почували себе незручно і невпевнено. 9. Помітною і, слід сподіватися, досить приємною рисою книги є наявність великої кількості цитат із відомих поетів. 10. Досить часто трапляється так, що той, хто платить за те, щоб увійти, платить вдвічі більше, щоб вийти.

Вправа 37. Перекладіть речення з української мови на англійську, використовуючи мейозис.

1. Такі приклади нерідко зустрічалися в Іспанії та Англії саксонських часів. 2. Він зробив для поколінь читачів послугу, досить схожу на ту, що раніше зробили автори цієї книги. 3. Те, що традиційні елементи вплинули на них, є досить імовірним, проте встановити справжню історичну підставу складно. 4. У країні є багато гарячих джерел і досить часто бувають землетруси. 5. Цей газ у чистому вигляді має досить приємний запах ефіру. 6. Цинк також нерідко присутній у винах. 7. Нерідко кава смажитья із додаванням жиру, парафіну або цукру для того, щоб надати смаженій каві блискучого вигляду. 8. Письмове свідчення, надане у неділю, не є чинним. 9. Праця була надрукована у королівській друкарні, що свідчить про можливість того, що уряд не засуджував її. 10. Потужний, проте досить зацікавлений союзник був знайдений у дядька короля, який сподівався позбавитися від своїх боргів і разом з тим не втратити свого великого маєтку.

Вправа 38. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

Vladimir Putin: Turning Energy Into Power

By Peter Gumbel

There was never any doubt that Vladimir Putin, the Russian President, would raise his international profile in 2006. His schedule for the year included an official visit to China in March, chairing the G-8 summit in his hometown of St. Petersburg in July, and an invitation to be the guest of honor at a meeting of European Union leaders in Finland in October. Yet the way he dominated headlines around the world for much of the year – for better and for worse – may have come as a surprise even to the canny former kgb man, who has been in office since 2000.

Russia's vast reserves of oil and gas stand it in good stead at a time of high oil prices and growing international concern about future energy supplies. In 2006, Putin made use of them to bolster Russia's position in the world to the strongest it has been since the cold war ended more than 15 years ago. "He's using the advantage of high oil prices to make Russia count" says Margot Light, a Russia expert at the London School of Economics.

But Putin's use of those energy resources, combined with his continuing crackdown on free speech and civil society in Russia itself,

have provoked some dismay and led many observers at home and abroad to wonder in what direction he is taking his country. In January, the Kremlin briefly cut off gas supplies to neighboring Ukraine, ostensibly because of a dispute over prices. Ukraine saw the move as an attack on its pro-Western leader, President Viktor Yushchenko. That sent a chill through Europe and brought a public rebuke from U.S. Vice President Dick Cheney. In December, Russia threatened to cut gas to two other former Soviet republics, Georgia and Belarus, unless they paid higher prices; and the Anglo-Dutch oil firm Shell bowed to pressure to let state-owned Gazprom gain control of a \$20 billion natural-gas project in Sakhalin Island, shocking foreign investors.

As Russia's economy continues to grow at an annual rate of around 7%, it has become more embedded into global arrangements. In November, Russia won critical U.S. support for its bid to join the World Trade Organisation, and Putin has tried to make Russia an indispensable partner for dealing with Iran and other pressing geopolitical issues. But Russia's behavior is not yet predictable. In late September, Putin started a nasty spat over trade with neighboring Georgia, deporting hundreds of Georgians from Moscow and other Russian cities. And he pushed through new domestic legislation that restricts nongovernmental organizations operating in Russia.

Putin's second and final term as president runs out in 2008. With Russia's oil-fueled economy booming — Putin has paid back much of the nation's foreign debt — he remains highly popular at home. But his legacy will remain controversial. Says Stephen White, professor of international relations at Glasgow University, Scotland: "As soon as the price of oil weakens, Russia's real problems — like corruption, low life expectancy and the economy's dependency on raw materials — will just get worse". Putin himself complains that his foreign critics remain mired in an outdated cold-war mindset, and exhorts Russians to work harder to create a modern, prosperous society. One big campaign he launched this year aims to encourage Russians to have more children, in order to reverse a sharp drop in the population that could have serious long-term consequences. It's all part of his message that Russia needs to become strong again — a message with which the West must still learn to live.

Вправа 39. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

We lied to win, says Hungarian PM

The Hungarian Prime Minister, Ferenc Gyurcsany, has admitted to lying to the public in a just released tape. The recording has caused a storm in Hungary, with opponents calling for his immediate resignation. This report from Nick Thorpe:

In a speech littered with swear words, the Hungarian prime minister confronted Socialist members of parliament with what he described as the “real state of the country”, and his own coalition government’s attempts to mislead the public over the previous four years. “We lied in the morning, we lied in the evening and we lied at night”, Mr Gyurcsany told his parliamentary deputies in a speech in the resort town of Balatonoszod on the 26th of May. He also added that his previous term in office had achieved nothing.

It’s not known exactly who recorded the speech, nor why it was made public now. Hungary is in the midst of a campaign for local elections in two weeks’ time and the Socialist Liberal government has been trying to defend a tough austerity package. It’s also hard to guess what impact the publication of his words will have. He has admitted that he made the remarks, but said he was trying to turn over a new honest page in Hungarian public life.

Political allies have leapt to his defense, saying he was referring to the whole Hungarian political elite, not just himself and his party. But opposition leaders say he’s morally bankrupt and must now step down. Demonstrators calling for his resignation gathered in front of parliament and outside his private residence.

Nick Thorpe, BBC News, Budapest

Вправа 40. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

NEW YORK (AP). An angry crowd shouted “No justice, no peace!” Some called for the ouster of the city’s police commissioner. Many counted off to 50, the number of rounds that are estimated to have been fired by police at three unarmed men, killing one on his wedding day.

Several hundred people gathered Sunday for a vigil and rally to demand answers about why officers let fly a flurry of bullets at 23-year-old Sean

Bell early Saturday, hours before he was supposed to marry the mother of his two young children.

The five officers were placed on paid administrative leave and stripped of their guns, said Paul Browne, chief spokesman for the NYPD. Police and prosecutors promised a full investigation.

But none of that stemmed the fury of a community outraged by the shootings. We cannot allow this to continue to happen, “the Rev. Al Sharpton said at the gathering outside Mary Immaculate Hospital, where one of the two wounded men was in critical condition. “We’ve got to understand that all of us were in that car”.

Relatives of the men, including Bell’s fiancée, attended the vigil and rally but none spoke publicly.

Some in the crowd called for the removal of Police Commissioner Raymond Kelly, yelling “Kelly must go!”

Kelly has said that police shot at the car after it drove forward and struck an undercover officer and an unmarked police minivan. The information was based on interviews with witnesses and two officers who did not fire their weapons, he said.

But a witness account emerged Monday disputing that version of events.

Trini Wright, a dancer at the strip club where Bell’s bachelor party was held, told the Daily News she was going to a diner with the men and was putting her makeup bag in the trunk of their car when the police minivan appeared.

“The minivan came around the corner and smashed into their car. And they (the police) jumped out shooting, “Wright, 28, told the newspaper for Monday editions. “No ‘stop’. No ‘freeze’. No nothing”.

Kelly had said Saturday the police department was still piecing together what happened and that it was too early to say whether the shooting was justified. He said it was unclear whether the officers, who were in plain clothes, identified themselves before firing.

On Sunday, Browne said, “We are continuing to look for additional witnesses to shed light on the incident and assisting the district attorney’s office with its investigation”.

Mayor Michael Bloomberg and Kelly planned to meet with community leaders at City Hall on Monday. Bloomberg and his aides were in contact with Bell’s family and community leaders throughout the weekend.

Вправа 41. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

Elections for the United States House of Representatives and Senate

Elections for the United States House of Representatives were held on November 7, 2006, with all of the 435 seats in the House up for election. Since Representatives are elected for two-year terms, those elected will serve in the 110th United States Congress from January 3, 2007 until January 3, 2009.

By late Wednesday Nov 15th, Democrats had won 231 seats, enough for control, and were leading for another 1, which would give them 232. Republicans, who hold 229 seats in the current House, won 196 and were leading in another 7, which would give them 203. California Rep. Nancy Pelosi will become first female Speaker of the House.

Elections for the United States Senate were held on November 7, 2006, with 33 of the 100 seats in the United States Senate being contested. Senators are elected for six-year terms, with one third of the Senate seats up for a vote every two years. The term of office for those elected in 2006 will be from January 3, 2007 until January 3, 2013. Senators who were elected in 2000 (known as “Class 1”) were seeking reelection or retiring in 2006.

Democratic candidates defeated six Republican incumbents: Rick Santorum (Penn.), Mike DeWine (Ohio), Lincoln Chafee (R.I.), Jim Talent (Mo.), Conrad Burns (Mont.), and George Allen (Va.). No Democratic incumbents were defeated. Joe Lieberman (Conn.) lost his August primary, but he won re-election as an independent and now calls himself an “Independent-Democrat”.

In the 2006 election, two new female Senators (Claire McCaskill and Amy Klobuchar) were elected to seats previously held by men. This brought the total number of female senators to an all-time high of 16.

Starting January 3, 2007, the party balance for the Senate will stand at 51–49 in favor of the Democrats (including independents Bernie Sanders (Vt.) and Joe Lieberman, who have said they will caucus with the Democrats). The Democrats needed 51 seats to control the Senate because the Vice President of the United States (a Republican) would break a 50–50 tie in favor of the Republicans.

Prior to the 2006 elections, the Senate was composed of 55 Republicans (who had held a majority since 2003), 44 Democrats, and one Democratic-caucusing Independent (Jim Jeffords of Vermont). Following the 2006

elections, the Senate was composed of 49 Democrats, 49 Republicans, and 2 Democratic-caucusing Independents (Bernie Sanders and Joe Lieberman).

Вправа 42. Зробіть повідомлення на одну із запропонованих тем.

1. Росія та Путін. Шляхи розвитку.
2. Україна та Ющенко. Перспективи розвитку.
3. Результати виборів у США у 2006 році.
4. Вільна суспільно-політична тема.

Вправа 43. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з української мови на англійську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

Конституція США

Конституція США — це визначальне зняряддя американського уряду, найвищий закон країни. Протягом 200 років вона спрямовувала розвиток урядових інституцій, створюючи засади для політичної стабільності, індивідуальної свободи, економічного зростання й суспільного прогресу.

У лютому 1787 року Континентальний конгрес, законодавчий орган республіки, закликав окремі штати послати до Філадельфії делегатів для перегляду Договору. Конституційні збори відбулися 25 травня 1787 року в Залі незалежності, де 11 років тому, 4 липня 1776 року, була прийнята Декларація незалежності. Хоча делегати покликані були внести поправки до Договору про утворення Конфедерації, вони пішли далі. Відкинувши відомі статті закону, делегати заповзялися створити справжню хартію для докорінно нової, централістської форми урядування. Конституція як новий документ була укладена 17 вересня 1787 року й офіційно затверджена 4 березня 1789 року.

У складі 55 делегатів, яким випала честь написати Конституцію, кістяк становили видатні особистості, вожді чи родоначальники нової нації. Вони представляли широкий спектр інтересів, станів, суспільних обставин тодішнього життя, та всі дійшли згоди щодо визначальних цілей, викладених у Конституції.

Вправа 44. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з української мови на англійську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

Біль про права

За період з 1789 року до Конституції внесено вже 26 поправок, і, звичайно, цей процес триватиме й далі. Наймасштабніші корективи були зроблені протягом тих двох років, коли приймали Конституцію. Тоді було додано перші 10 поправок, що дістали славнозвісну назву — Біль про права. Ці поправки схвалені Конгресом як єдиний блок у вересні 1789 року й ратифіковані 11 штатами наприкінці 1791 року.

Помітний опір Конституції чинили не ті, хто виявляв спротив зміцненню федеральної спілки штатів, а передусім державні діячі, які наполягали на спеціальному виділенні прав індивідів. За це ратував, зокрема, Джордж Мейсон, автор “Декларації прав Вірджинії”, яка була попередницею Білья про права. Массачусетс, виходячи з подібних міркувань, як умову своєї ратифікації вимагав додання особливих гарантій для прав особи. На час зібрання першого Конгресу запанувала одноставність щодо прийняття таких поправок, тож Конгрес витратив на їх складання небагато часу.

Вправа 45. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

The European Union (EU) is a supranational and intergovernmental union of 27 democratic member states of Europe and some of their respective overseas departments (esp. France, Portugal, Spain and the United Kingdom). The European Union was established under that name in 1992 by the Treaty on European Union (the Maastricht Treaty). Many aspects of the Union existed before then through a series of predecessor relationships, dating back to 1951.

The European Union is the largest political and economic entity on the European continent, with around 500 million people and an estimated GDP of 13.4 trillion US\$. The Union has a single market consisting of a customs union, a single currency called the euro — adopted by 13 member states so far and managed by the European Central Bank, a Common Agricultural Policy, a common trade policy, and a Common Fisheries Policy. The Schengen Agreement abolished passport control for some member states, and customs checks have been abolished at many of the EU's internal borders, creating, to some extent, a single area of free

movement for EU citizens to live, travel, work and invest. A Common Foreign and Security Policy was established as the second of the three pillars of the European Union.

The EU's activities cover most areas of public policy, from economic policy to foreign affairs, defence, agriculture and trade. The extent of its powers differs greatly among areas: in some, the EU resembles a federation, e.g. on monetary affairs, agricultural, trade and environmental policy, economic and social policy, in others a confederation, e.g. on home affairs, and in others an international organisation, e.g. in foreign affairs.

The most important of EU institutions include the Council of the European Union, the European Commission, the European Court of Justice, the European Council, the European Central Bank and the European Parliament – the Parliament's members are elected by EU citizens every five years.

Вправа 46. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

The **Council of Europe** is an international organization of 46 member states in the European region (with Azerbaijan, Armenia, Turkey, Georgia and Cyprus also extending into Southwest Asia and Russia into North Asia). Its main success was the European Convention on Human Rights in 1950, which serves as the basis for the European Court of Human Rights.

The seat of the Council of Europe is in Strasbourg on the Franco-German border. Originally meeting in Strasbourg's University Palace, it is now domiciled in the Palais de l'Europe about two kilometres from city centre. Membership is open to all European democracies which accept the principle of the rule of law and guarantee fundamental human rights and freedoms to their citizens.

The Council of Europe is not to be mistaken with the Council of the European Union or the European Council, as it is a separate organisation and not part of the European Union.

The Council of Europe was founded following a speech given by Winston Churchill at the University of Zürich on 19 September 1946 (text of speech) calling for a "United States of Europe", similar to the United States of America, in the wake of the events of World War II.

The Council was officially founded on 5 May 1949 by the Treaty of London agreed to by the ten original members. This treaty is now known as the Statute of the Council of Europe.

Вправа 47. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

The European Parliament (formerly **European Parliamentary Assembly**) is the parliamentary body of the European Union (EU), directly elected by EU citizens once every five years. Together with the Council of Ministers, it composes the legislative branch of the institutions of the Union. It meets in two locations: Strasbourg and Brussels.

The European Parliament has restricted legislative power. It cannot initiate legislation, but it can amend or veto it in many policy areas. In certain other policy areas, it has the right only to be consulted. Parliament also supervises the European Commission; it must approve all appointments to it, and can dismiss it with a vote of censure. It also has the right to control the EU budget.

Other organisations of European countries, such as the OSCE, the Council of Europe, and the Western European Union, have parliamentary assemblies as well, but the members of these assemblies are appointed by national parliaments as opposed to direct election.

The European Parliament represents around 496 million citizens of the European Union. Its members are known as Members of the European Parliament (MEPs). Since January 1, 2007, there are 785 MEPs. (After the elections in 2009, it is agreed that the maximum number of MEPs shall be fixed at 750, with a minimum threshold of five per member state and no member state being allocated more than 99 seats.) Elections occur once in every five years, on the basis of universal adult suffrage.

Вправа 48. Перекладіть текст суспільно-політичного характеру з англійської мови на українську, звертаючи увагу на використання трансформацій.

Created as an East-West forum during the Cold War era, the **Organization for Security and Co-operation in Europe** (OSCE) is today very much an operational international organization for securing stability, based on democratic practices and good governance. Most of its 3,500 + staff are engaged in field operations, with only around 10 per cent in its headquarters and other offices. Defined as a regional arrangement under the United Nations Charter (Chap. VIII), it is concerned with early warning, conflict prevention, crisis management and post-conflict rehabilitation. In its region, which covers most of the northern

hemisphere, the OSCE currently has 56 participating states from Europe, the Caucasus, Central Asia and North America. The OSCE's Secretariat (headquarters) is located in Vienna, Austria. The current Secretary General is Marc Perrin de Brichambaut of France, succeeding J n Kubi of Slovakia. The Organization also has offices in Copenhagen, Geneva, The Hague, Prague and Warsaw. The OSCE employs close to 440 persons in its various Institutions. In the field, the Organization has about 750 international and 2,370 local staff.

The Parliamentary Assembly of the Organization for Security and Cooperation in Europe issues resolutions, including a controversial measure in 2005 endorsing full representation of the District of Columbia residents in the United States Congress.

The OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights, is the oldest OSCE institution, established in 1990. It is based in Warsaw, Poland, and is active throughout the OSCE area in the fields of election observation, democratic development, human rights, tolerance and non-discrimination, and rule of law.

Вправа 49. Перекладіть біографічний нарис про одну із сучасних голівудських зірок. Зверніть увагу на застосовані трансформації.

Keanu Reeves

Keanu Reeves is one of Hollywood's most sought after and busiest leading men. He was seen in the 2003 hit sequels *The Matrix Reloaded* and *The Matrix Revolutions*, directed by the Wachowski brothers, reprising his iconic role as Neo from *The Matrix*.

His long list of credits include *Hardball*, *The Gift*, *Sweet November*, *The Replacements*, *A Walk in the Clouds*; the hit thriller *The Devil's Advocate*, opposite Al Pacino and Charlize Theron, Bernardo Bertolucci's *Little Buddha*, *Much Ado About Nothing* opposite Denzel Washington, Emma Thompson and Michael Keaton and the box office blockbuster *Speed*. Reeves was also seen in Bram Stoker's *Dracula*, *My Own Private Idaho*, the action-adventure *Point Break*, the very popular *Bill & Ted's Excellent Adventure* and its sequel, *Bill & Ted's Bogus Journey*.

Raised in Toronto, Reeves performed in various local theatre productions and on television before relocating to Los Angeles. His first widely acclaimed role was in Tim Hunter's *River's Edge*. He then starred in Marisa Silver's *Permanent Record* and opposite Amy Madigan and Fred Ward in *The Prince of Pennsylvania*. Yet another turn came when the actor

was cast as the innocent Danceny in Stephen Frears' *Dangerous Liaisons* alongside Glenn Close, John Malkovich and Michelle Pfeiffer. That same year he was part of the ensemble cast in Ron Howard's comedy *Parenthood* and Lawrence Kasdan's *I Love You to Death*. Audiences saw Reeves for the first time as the romantic lead opposite Barbara Hershey in Jon Amiel's *Tune in Tomorrow*, also starring Peter Falk.

Вправа 50. Перекладіть біографічний нарис про одну із сучасних голівудських зірок. Зверніть увагу на застосовані трансформації.

Reese Witherspoon

As one of filmdom's most sought-after actresses, Reese Witherspoon is a favorite of both audiences and critics alike for her vital and vibrant portrayals.

She has twice been nominated for a Golden Globe Award for incarnating unforgettable characters: Elle Woods in Robert Luketic's *Legally Blonde*, and Tracy Flick in Alexander Payne's *Election*. The latter performance also earned her an Independent Spirit Award nomination as well as Best Actress honors from the National Society of Film Critics, the Kansas City Film Critics Circle, and the Online Film Critics Society.

Ms. Witherspoon again played the irrepressible Elle in Charles Herman-Wurmfeld's *Legally Blonde 2: Red, White & Blonde*, which she also executive-produced. Her production company is Type A Films, which is based at Universal Pictures.

The Nashville, Tennessee native made an acclaimed feature film debut in Robert Mulligan's *The Man in the Moon*. She soon starred in Mikael Salomon's *A Far Off Place* and in Diane Keaton's Lifetime telefilm *Wildflower*.

At the 1996 Sundance Film Festival, her fearless and funny performance in Matthew Bright's independent feature *Freeway* attracted considerable attention.

She has made special guest appearances on three of television's most popular series: "Friends" and, in voiceover, "The Simpsons" and "King of the Hill".

Ms. Witherspoon is married to fellow actor Ryan Phillippe and has two children Ava and Deacon.

РЕКОМЕНДОВАНІ ТЕМИ ДЛЯ ДОПОВІДЕЙ І РЕФЕРАТИВ

1. Phrasal verbs and their classification.

2. Meiosis and the ways of its translation.
3. Pragmatic idioms and the ways of their translation.
4. Political correctness and its usage in various types of translation.
5. The ways of Ukrainian proverb translation.
6. The terminology of business transactions.
7. Monopolies, mergers and takeovers. The terminology of such type texts.
8. Elections for the United States House of Representatives and Senate. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
9. Racial tensions in the USA. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
10. The socio-political and economic situation in Russia. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
11. The socio-political and economic situation in Ukraine. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
12. European Union and the Council of Europe. The terminology and the basic lexical units of such type texts.
13. Oscar winners. The best actors and actresses.
14. Oscar winners. The best movies.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

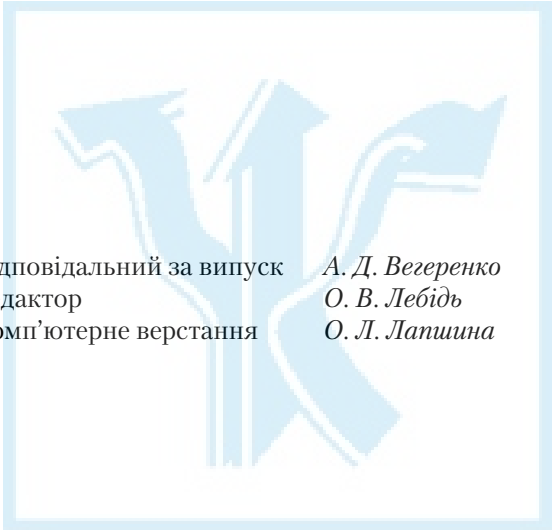
Основна

1. *Апресян Ю. Д.* Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь. — М.: Высш. шк., 1979. — 250 с.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод. — М.: Высш. шк., 1973. — 420 с.
3. *Беляева Т. М., Хомяков В. А.* Нестандартная лексика английского языка. — Л.: Аврора, 1985. — 320 с.
4. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
5. *Виноградов В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М.: Высш. шк., 1978. — 239 с.
6. *Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — Л.: Аврора, 1980. — 210 с.
7. *Коптілов В.* Теорія і практика перекладу. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
8. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад. — Львів: Радуга, 1989. — 235 с.
9. *Карабан В. І.* Переклад англійської юридичної літератури. — Вінниця: Нова кн., 2006. — 655 с.

10. *Карабан В. І.* Translation from Ukrainian into English. — Вінниця: Нова кн., 2003. — 608 с.
 11. *Комиссаров В. П.* Слово о переводе. — М.: Гносиз, 1980. — 245 с.
 12. *Комиссаров В. П.* Лингвистика перевода. — М.: Гносиз, 1980. — 285 с.
 13. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. — Вінниця: Нова кн., 2002. — 562 с.
 14. *Корунець І. В.* A Course in the Theory and Practice of translation/ Теорія і практика перекладу. — К.: Вища освіта, 1986. — 435 с.
 15. *Корунець І. В.* Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова кн., 2001. — 448 с.
 16. *Крупнов В. Н.* Курс перевода. Английский язык. — Л.: Аврора, 1978. — 220 с.
 17. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2001. — 317 с.
 18. *Латышев Л. К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. — М.: Альфа, 1988. — 217 с.
 19. *Лилова А. С.* Введение в общую теорию перевода. — М.: МГУ, 1985. — 280 с.
 20. *Муравьев В. Л.* Ложные друзья переводчика. — М.: Прогресс, 1969. — 270 с.
- Додаткова*
21. *Людвигова Е. В.* Руководство по переводу технических текстов. — М.: Прогресс, 1964. — 275 с.
 22. *Рильський М. Т.* Мистецтво перекладу. — К.: Лелека, 1975. — 290 с.
 23. *Семенец О. Е., Панасьев А. Н.* История перевода. — К.: Выща шк., 1991. — 380 с.
 24. *Циткина Ф. А.* Терминология и перевод. — Львов: Радуга, 1988. — 385 с.
 25. *Швейцер А. Д.* Теория перевола. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Альфа, 1988. — 285 с.
 26. *Мирам Т.* Профессия — переводчик. — К.: Юниверс, 1999. — 195 с.
 27. *Bell R. T.* Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991. — 480 p.
 28. *Hatim B., Mason I.* Discourse and the Translator. — New York: Brooklyn Bridge, 1988. — 490 p.
 29. *Newmark P. A.* Textbook of Translation. — New York: Harrison Press, 1988. — 390.
 30. *Reed C.* A Teacher's Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington: US Informational Agency.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	3
Методичні матеріали для аудиторної самостійної роботи	4
Методичні матеріали для позааудиторної самостійної роботи	29
Рекомендовані теми для доповідей і рефератів.....	64
Список літератури	65



Відповідальний за випуск *А. Д. Вегеренко*
Редактор *О. В. Лебідь*
Комп'ютерне верстання *О. Л. Лашина*

МАУП

Зам. № ВКЦ-2909

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП